

# BOLETÍN CULTURAL INFORMATIVO

UNIVERSIDAD "DR. JOSÉ MATÍAS DELGADO" AÑO III VOL II No 9 JUNIO 30 DEL 2004

## CRÉDITOS

Dr. David Escobar Galindo  
Rector

Claudia Hérodier  
Coordinadora  
de Publicaciones Periódicas

Editorial:

Lic. Ricardo Chacón  
Director  
Escuela de Comunicaciones  
Facultad de Ciencias y Artes  
"Francisco Gavidia"

## CONTENIDO

Convocatoria Anuario de Investigaciones No. 4.....	pág. 2
Los derechos individuales en el Derecho de Información de El Salvador.....	pág. 3
¿Quiénes son los nuestros?.....	pág. 6
Noticias varias desde Relaciones Públicas.....	pág. 9
Proyección Social informa.....	pág. 11
Por la mujer y por la madre.....	pág. 12
¿Que es la Sociedad de Escritores Inéditos de Argentina?.....	pág. 13
Entrevista en Radio Cuscatlán con Juan Francisco Campos Menjívar..	pág. 17
Polifonismo, de Bajtin a Ricoeur.	pág.20

## EDITORIAL

La educación superior que el país necesita

En los últimos años el ministerio de Educación ha contribuido a depurar la educación superior; por un lado, desde 1996 puso en marcha la ley de Educación Superior que no solo regula el sistema, sino que garantiza un mínimo de lo que deben poseer las Universidades e Institutos Tecnológicos; por otro, permitió poner en marcha un sistema de evaluación que sienta las bases para mejorar la calidad de la educación.

Este proceso implicó en un primer momento cerrar varias universidades que fueron autorizadas por gobiernos populistas, irresponsables que supuestamente con el criterio de democratizar la educación universitaria, o tratar de minar la Universidad de El Salvador tomada por la izquierda, autorizaron centros de educación superior generando las llamadas "universidades de garaje".

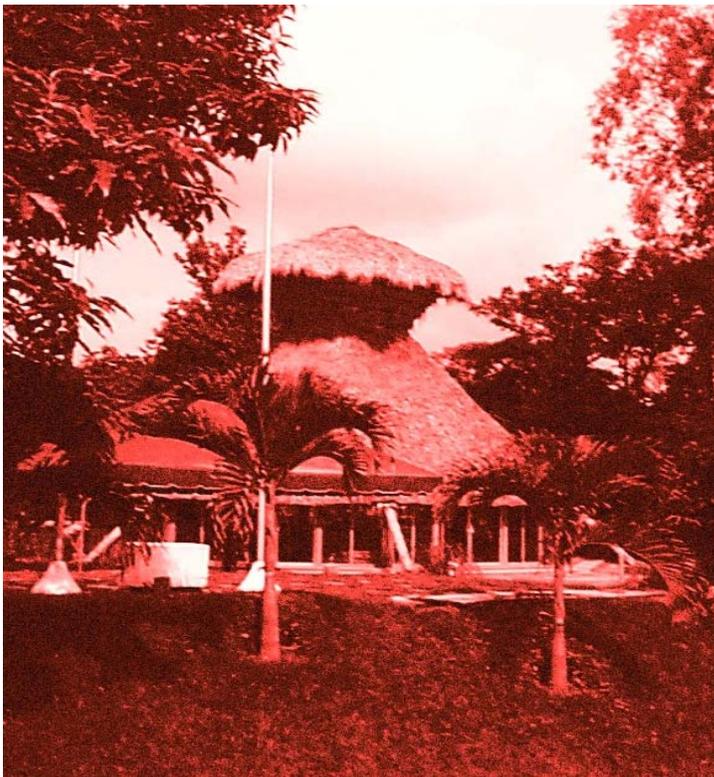
También conllevó a exigir que las universidades dejen de concebirse como meros negocios y cumplan a cabalidad su función y contribuyan al desarrollo del país a través de la docencia, la investigación y la proyección social.

Por otro lado, y en esta misma lógica, un grupo de universidades, tomaron en serio su papel y decidieron entrar al proceso no solo de la acreditación, donde se invirtió recursos humanos y materiales para alcanzar, o por lo menos sumarse al proceso de brindar una educación de calidad, sino certificarse bajo los estándares de calidad internacional.

Ambos procesos han hecho que un grupo selecto de universidades, entre ellas la Universidad Dr. José Matías Delgado, brinden una educación de calidad que sin

Pasa a la pág. 28

## UN PASO MÁS A LA EXCELENCIA



Fotografía: Lic. Ernesto Tejada

**La civilización es una carrera entre la educación y la catástrofe**  
**Herbert George Wells**



# CONVOCATORIA ANUARIO DE INVESTIGACIONES 4



El Centro de Investigaciones en Ciencias y Humanidades (CICH) de la Universidad "Dr. José Matías Delgado" hace una atenta invitación para participar en el próximo número de su *Anuario de Investigaciones* enviando una colaboración relacionada con las siguientes disciplinas: Historia, Arqueología, Etnología, Lingüística, Antropología, Física, Sociología, Economía, Ciencias Jurídicas, Ciencias de la Salud, Literatura, y en general ensayos académicos elaborados a partir del ámbito de las Ciencias y Humanidades. Este espacio editorial abre sus puertas no sólo a trabajos derivados de los proyectos de investigación o avances de estudios que se realizan en el CICH y en las diferentes áreas de la Universidad "Dr. José Matías Delgado", sino también a ensayos de investigación originales producidos tanto en El Salvador, así como en el resto de América Latina y de Las Antillas.

Deberán tomarse en cuenta las siguientes especificaciones para la presentación de los ensayos:

- La extensión de los ensayos deberá de oscilar entre 15 y 45 páginas tamaño carta.
- Los ensayos deberán ser levantados digitalmente en el programa Microsoft Word 98 o 2000 (para PC), a espacio y medio, en tipografía Times New Roman punto No. 11, márgenes de 2 cms. iguales por los cuatro lados. Los ensayos deben ser presentados en texto impreso por triplicado, y venir acompañados de su respectivo disco o CD. En caso de enviarse la colaboración por correo electrónico, el CICH procederá a la impresión de las tres copias solicitadas. En casos excepcionales, el CICH puede proceder al levantado digital del artículo o ensayo.
- Cada ensayo deberá contener una ficha del autor en donde se detallen datos de tipo biográfico, y datos de contacto (teléfono, dirección, correo electrónico, etc.).
- Indispensable anexar al ensayo un resumen de este, que no exceda de cien palabras.
- Si el ensayo posee notas, estas deben de ir a pié de página.

- Para las citas textuales y/o referencias bibliográficas, se solicita seguir el sistema MLA o el sistema Harvard (ejemplo para las citas textuales según el sistema Harvard: Barón Castro, Rodolfo, 1978, pág. 25; en el caso de las referencias bibliográficas: Barón Castro, 1978; LA POBLACIÓN DE EL SALVADOR, UCA Editores, San Salvador, 325 pág.).
- Los cuadros, gráficos, tablas, imágenes y cualquier otra ilustración, deberán ir en el sitio correspondiente dentro el ensayo y numerados según el sistema arábigo.
- La fecha cierre para la recepción de los ensayos es el 30 de agosto de 2004.

Las colaboraciones deberán ser remitidas a la siguiente dirección: Centro de Investigaciones en Ciencias y Humanidades, Universidad "Dr. José Matías Delgado", Km. 8½ carretera a Santa Tecla, Antiguo Cuscatlán, El Salvador, Centroamérica; o en su defecto a la siguiente dirección electrónica: [centrodeinvestigación@ujmd.edu.sv](mailto:centrodeinvestigación@ujmd.edu.sv)

Para efectos de cualquier consulta, favor de dirigirse a la anterior dirección electrónica o al teléfono (503) 278-1011 ext. 168, o al fax (503) 289-5314.

## NOTI C I C H

### Publicaciones programadas:

- Para el 2004 se ha programado la publicación de: Anuario de Investigaciones 3, Impacto del terremoto del 13 de enero en 10 municipios del Departamento de La Libertad, San Antonio Abad: Memoria histórica y pensamiento cultural, Revista Balsamares, Comercialización de las artesanías en El Salvador, El Distrito de Riego de Nueva Concepción, Chalatenango, (Del Desarrollo regional al desarrollo local), Historia de la filosofía en El Salvador y el Anuario de Investigaciones 4.

### Investigaciones en Proceso:

- Sociedad y poder en El Salvador del siglo XIX (finalización programada para septiembre/2004), Historia de la filosofía en El Salvador y Turismo y desarrollo.

### Docencia-Investigación, plan operativo:

- Un plan operativo para la capacitación permanente del personal docente en investigación ha sido creado por el Comité Coordinador de la Red Docencia-Investigación de la universidad conformado por : Dr. Jaime Azucena, Dra. Vianney Castañeda y Licda. Celina Melgar.

### Galardón:

- El Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social otorgó recientemente un reconocimiento al trabajo de investigación en salud pública "Calidad de la atención en los servicios de planificación familiar de las unidades de salud de Santa Tecla," elaborado por la Lic. Concepción Clará de Guevara y el Dr. Jaime Azucena (coordinador de Investigación de la Facultad de Medicina). ¡Enhorabuena!

# LOS DERECHOS INDIVIDUALES EN EL DERECHO DE INFORMACION DE EL SALVADOR.

Por Lic. Carmen Haydee Padilla Bonilla

Para comenzar a hablar de este tema hemos de tener claro que los derechos individuales, desde un punto de vista estrictamente jurídico, “son los que nos permiten a nosotros como individuos realizar con independencia y eficacia su destino personal en el marco de una sociedad organizada”. En otras palabras, son los derechos inherentes o esenciales a todo individuo, además de que se ejercitan dentro de la esfera privada, es decir que sus fines son personales y limitados al individuo.

Por otra parte, hemos de tener en cuenta que los derechos individuales están contemplados tanto en nuestra *Constitución* vigente, así como en la *Declaración Universal de los Derechos Humanos*.

La *Constitución* considera Derechos individuales los siguientes:



- 1 - La libertad
- 2 - La salud
- 3 - La cultura
- 4 - El bienestar económico
- 5 - El derecho a la vida
- 6 - La integridad física y moral
- 7 - La seguridad
- 8 - El trabajo
- 9 - El derecho a la propiedad y posesión,
- 10-El derecho al honor, el cual no

puede ser violentado por los medios de comunicación, puesto que es la integridad de cada individuo la que está en juego

11-El derecho a la intimidad personal y familiar. Toda persona tiene derecho a su propia intimidad. Es su privacidad y por lo tanto es inviolable. En lo que a la familia respecta es lo mismo, siempre y cuando al seno de ésta no haya infracciones, tales como la violencia intrafamiliar que lo puede llegar a convertir en delito.

12- El derecho a la propia imagen. Todos tenemos derecho a crear y mantener una imagen social de nuestras personas, ya sea por nuestro trabajo, por nuestra forma de pensar u otras. Esta imagen, de una u otra manera, es algo nuestro, particular, que nos hace diferente de otros.

13- Derecho a la indemnización

14- Derecho de igualdad

15- Derecho de libre tránsito

16- Derecho a la Libre expresión. Tenemos derecho de expresar libremente nuestro pensamiento, o lo que es *lo mismo: podemos (sin lesionar a nadie)* decir lo que deseamos.

17- Derecho de libre asociación

18- Derecho a la exhibición personal

19- Derecho a la inviolabilidad de morada

20- Derecho de libre disposición de los bienes

21- Derecho a la libre contratación

22- Derecho al libre culto, entre otros (Art. 1-28Cn).

Todo esto se trae a cuenta pues en nuestros estudios de Derecho se nos enseña que el Derecho a la Libertad de Expresión, establecido en la Declaración del Hombre y del Ciudadano en 1789, pasó a ser en 1948 un derecho realmente reconocido con carácter universal como lo que hoy se maneja como Derecho a la Información, por cuanto el Derecho a la Información es más amplio que el de Expresión. De ahí que el artículo 19 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos establezca que: “todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión. Este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión”.

Se infiere entonces del precepto anterior, que además de ser un derecho humano inalienable, *es decir indestructible y además impenetrable*, es también un derecho social, *es decir, que interesa a todos pues pertenece a la comunidad. De lo que se desprende que un derecho puede ser tanto individual como social, como por ejemplo: el trabajo, la salud, la educación, la familia, la cultura, la seguridad, y por supuesto el derecho de información.*

Es de hacer notar que, en lo que a la información se refiere, por cuanto es el ciudadano no sólo el receptor sino también la fuente de información del

que elabora la noticia, se puede afirmar que dicho ciudadano no sólo es parte activa del proceso de información, sino también la parte fundamental en lo que a la decisión de publicar se refiere, pues dicho está que ningún informador podrá dar a conocer públicamente lo que su fuente le revela, si no es con la voluntad de ésta. De ahí entonces que afirmemos que *información significa participación del individuo con sus derechos, pues éste, como hemos visto, forma parte de la información y de la decisión*. Por otro lado, la Declaración distingue 3 facultades esenciales:

- a) recibir,
- b) investigar,
- c) difundir informaciones.

Todo lo cual, en lo que a nuestra Constitución se refiere, se plasma en el Art. 6 en donde, a grandes rasgos, se establece que cualquier persona sea natural o jurídica puede expresar o difundir libremente su pensamiento, sea por medio escrito, radial, televisivo, verbal, siempre y cuando, como se ha dicho, no dañe la moral ni el orden público.

Para que comprendamos el enfoque mundial que se concibe para el derecho a la información hablaremos de cada una de esta facultades y las relacionaremos con nuestra realidad nacional en cuanto a los noticieros de diversa índole se refiere.

#### La facultad de recibir.

La Declaración se refiere a la obtención, recepción y difusión de noticias, así como el derecho del ciudadano a la información se estipula en el sentido de derecho a la noticia. Exige entonces, una condición esencial: *la verdad*. Pero... ¿EXISTE LA VERDAD EN LA COMUNICACIÓN DE LA NOTICIA en nuestro país? ¿Será que este valor tan importante resulta inexistente para los que nos mantienen informados? Cuestionamientos que dejamos planteados para que el lector se responda en la intimidad de su reflexión.

Quiere decir entonces, que la noticia debe versar sobre hechos de trascendencia pública y ser conforme con la realidad completa, asequible por igual a todos y rápida. De aquí se deduce que no hay espacios para calumnias, injurias o revelación de falsos informes o fuentes.

La noticia debe referirse a hechos relevantes, incluida la información política, la cual es básica para formar opinión. También se darán y pueden darse a conocer datos o acontecimientos privados con trascendencia pública, siempre y cuando, como decíamos al inicio, no se dañe el honor, la imagen o la intimidad del individuo pues de no hacerse así existe "peligrosidad", en el sentido de que al dañar cualquiera de estos derechos individuales, el ofendido puede demandar ante la PROCURADURIA DE LA DEFENSA DE LOS DERECHOS HUMANOS y, en el peor de los casos, demandar ante la FISCALIA GENERAL DE LA REPUBLICA por calumnia, injuria o difamación, si la información que se divulga no es cierta o no está debidamente comprobada y autorizada por la fuente para su publicación o divulgación. Por otra parte, el informador, además, (y esto es muy importante) debe de ser INDEPENDIENTE, pues la noticia debe de estar apegada a la realidad.

SIN EMBARGO, EN ESTE MOMENTO EN NUESTRO PAIS, NO PODEMOS AFIRMAR QUE ESA INDEPENDENCIA EXISTA, PUESTO QUE POR MÚLTIPLES Y VARIADAS RAZONES, (ENTIÉNDASE CENSURA Y COMO ES CONOCIDO POR TODOS) INTERESES PERSONALES E INTE-

RESES DE TIPO POLÍTICO INTERVIENEN EN LA FACTURACIÓN, EN EL PROCESO DE HACER LA NOTICIA, LO QUE IMPIDE, OBTIENIENDO, DICHA INDEPENDENCIA DE CRITERIO BASADA EN LA OBJETIVIDAD Y LA IMPARCIALIDAD NECESARIAS DEL BUEN INFORMADOR. PARA ESE MOMENTO, ENTONCES, LA NOTICIA Y SU RESPECTIVA INFORMACIÓN YA SE HAN DENATURALIZADO Y, LO QUE ES PEOR, HA SIDO INVADIDA POR EL CÁNCER DE LA INDIFFERENCIA POR PARTE DEL PÚBLICO, **LLEGANDO CON TODO ESTO A CONTRADECIR LA REALIDAD SOCIAL IMPERANTE EN EL ENTORNO.**

POR LO TANTO, PODEMOS DECIR QUE ACTUALMENTE EN NUESTRO PAÍS SE JUEGA CON EL DERECHO Y LA EXPECTATIVA DEL CIUDADANO RESPECTO DE LA INFORMACIÓN, O LO QUE ES LO MISMO, QUE SE JUEGA CON AQUELLO QUE ÉSTE ESPERA COMO INFORMACIÓN OBJETIVA.

Por otro lado, sabemos que las opiniones son necesarias para mantener el sistema democrático a través de la participación ciudadana y garantizar así la libertad de expresión. *Y, entonces ¿cómo quedan los derechos de éste último?*

#### La Facultad de investigar.

Analizando otro aspecto, podemos decir que la facultad de investigar debe entenderse atribuida a los profesionales de la información, a los medios informativos en general y al público, ya que éste accederá directamente a la información y a las opiniones, lo que nos lleva a pensar que SI BIEN ES CIERTO que los informadores DEBEN BUSCAR POR CUALQUIR MEDIO LA NOTICIA CON EL FIN DE BRINDAR UNA INFORMACIÓN DE PRIMERA, no es cierto QUE ESTO SE HARÁ ATROPELLANDO LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS INVOLUCRADAS EN EL HECHO QUE SE CUBRE, como tampoco es cierto QUE SEA CORRECTO comprar voluntades para obtener la información. EXTRALIMITARSE EN SUS FUNCIONES, entonces, también puede ser perjudicial para cualquier medio de información.

En todo caso, LO QUE NO HA DE PERDERSE DE VISTA ES *el derecho individual consagrado por nuestra Constitución que protege la intimidad del sujeto cuestionado*, o el derecho que confieren las reservas judiciales impuestas a ciertos

procesos por la Ley Penal de no brindar información con el objetivo de no entorpecer los procedimientos policiales y judiciales cuando se está llevando a cabo una investigación, y esto, este derecho conferido por ley, DEBE ser respetado por el informador así como aceptada la postura del Juez o Jueza al respecto. De ahí entonces que, si bien el ciudadano está en entera libertad de seleccionar y recibir las informaciones que desee, así como el medio de información está en plena libertad de dar a conocer la que más conviene o la que más impacto produce, la integridad del proceso debe apearse al respeto de todos los derechos involucrados.

#### Facultad de Difundir.

Se trata del derecho del ciudadano a la libre difusión de opiniones e informaciones. (Art. 6 Cn). *que literalmente dice:* “TODA PERSONA PUEDE EXPRESAR Y DIFUNDIR LIBREMENTE SUS PENSAMIENTOS SIEMPRE QUE NO SUBVIERTA EL ORDEN PÚBLICO, NI LESIONE LA MORAL, EL HONOR, NI LA VIDA PRIVADA DE LOS DEMÁS (TODOS CONSIDERADOS DERECHOS INDIVIDUALES). EL EJERCICIO DE ESTE DERECHO NO ESTARÁ SUJETO A PREVIO EXAMEN CENSURA O CAUCIÓN; PERO LOS QUE HACIENDO USO DE ÉL, INFRINJAN LAS LEYES, RESPONDERÁN POR EL DELITO QUE COMETAN.

EN NINGUN CASO PODRÁ SECUESTRARSE, COMO INSTRUMENTOS DE DELITO, LA IMPRENTA, SUS ACCESORIOS O CUALQUIER OTRO MEDIO DESTINADO A LA DIFUSIÓN DEL PENSAMIENTO.

NO PODRÁN SER OBJETO DE ESTATIZACIÓN O NACIONALIZACIÓN, YA SEA POR EXPROPIACIÓN O CUALQUIER OTRO PROCEDIMIENTO, LAS EMPRESAS QUE SE DEDIQUEN A LA COMUNICACIÓN ESCRITA, RADIADA O TELEVISADA, Y DEMÁS EMPRESAS DE PUBLICACIONES. ESTA PROHIBICIÓN ES APLICABLE A LAS ACCIONES O CUOTAS SOCIALES DE SUS PROPIETARIOS. LAS EMPRESAS MENCIONADAS NO PODRÁN ESTABLECER TARIFAS DISTINTAS O HACER CUALQUIER OTRO TIPO DE DISCRIMINACIÓN POR EL CARÁCTER. POLÍTICO O RELIGIOSO DE LO QUE SE PUBLIQUE.

SE RECONOCE EL DERECHO DE RESPUESTA COMO UNA PROTECCIÓN A LOS DERECHOS Y GARANTIAS FUNDAMENTALES DE LA PERSONA.

LOS ESPECTÁCULOS PUBLICOS PODRÁN SER SOMETIDOS A CENSURA CONFORME LA LEY”.

No debe olvidarse que la información equivale a diálogo entre medios de información y sociedad entre ésta y el Estado, y entre los miembros de la sociedad entre sí.

De todo lo anterior se puede afirmar que el derecho a la información tiene por finalidad *hacer posible el derecho a la información* puesto que éste es el objetivo de aquél. Su especialidad consiste en que tiene que ser un derecho “para” la información.

Con respecto a cómo informan algunos de nuestros medios de comunicación, sólo nos cabe reflexionar Y PREGUNTARNOS si en algunos de sus comentarios, reportajes o entrevistas *¿estarán violando los derechos individuales del ciudadano, cuando se tipifica o califica de violador, criminal, asesino, vaporeador, culpable, o sea de hechor culpable de alguna acción y esto sin que la persona haya sido oída y vencida en juicio violándose así el Derecho de Audiencia contemplado en nuestra Carta Magna?* Sólo fijémonos en el hecho noticioso (televisivo o escrito) cuando un o una menor ha sido sujeto de violencia (sexual, física, etc., etc.). Me pregunto: ¿por qué no cu-

bren el rostro de dicho o dicha menor cuando han sido violados o vaporeados y, por el contrario, sí cubren el rostro del “marero” que presuntamente ha realizado el daño?

Esto me lleva a considerar que si la Ley del Menor Infractor no establece distingo entre víctima y victimario (cuando éste es menor), ¿POR QUÉ LOS MEDIOS INFORMATIVOS PROTEGEN EL ROSTRO DEL INFRACTOR Y NO DE LA VÍCTIMA, SI TANTO EL QUE DELINQUE COMO AQUEL QUE SUFRE LAS CONSECUENCIAS DE LA VIOLENCIA JUVENIL ESTÁN REGIDOS POR LA MISMA LEY DEL MENOR INFRACTOR?

*Así se encuentra el Derecho de Información en nuestro país.*

Los ejemplos anteriores son para que se medite y que el Código de ética de la APES no sea solamente de índole interna para que su tribunal de honor de fiel cumplimiento a sus normativas y, por otra parte, para que nos preguntemos con seriedad: ¿conocemos los salvadoreños nuestros derechos? y ¿qué poder hacer para subsanar esta falta? ¿A nivel familiar? ¿A nivel educativo? ¿A todos los niveles? ¿Cómo contribuir para evitar los atropellos a los derechos individuales de los salvadoreños?

Detengámonos un poco y pensemos ¿Cómo me sentiría si un reportero me entrevistara en la camilla de un hospital antes de una intervención quirúrgica, preguntándome: “¿Y le duele?”

Hagamos un alto, reflexionemos.



*El fin de tener una mente abierta, como el de una boca abierta, es llenarla con algo valioso.*

***Gilbert Keith Chesterton***

# ¿QUIÉNES SON LOS NUESTROS? ¿LOS CONOCEMOS?

## 1.-¿Quién es Vanessa Rodríguez?

Entré a la vida de universidad a inicios del año 2002, ingresando a la *Facultad de Cultura y Bellas Artes* (hoy de *Ciencias y Artes*) en la carrera de *Ciencias de la Comunicación*.

Después de haber cursado 12 años en el Centro Escolar La Floresta, decidí estudiar en la universidad “*Dr. José Matías Delgado*” por su reconocido nombre, su prestigio y sus altos niveles de calidad. Ahora estoy por terminar el quinto ciclo; justo la mitad de la carrera.

Cuando termine, espero poder desempeñarme en la publicidad; el área audiovisual me es muy interesante y pienso que puedo aportar un poco de creatividad a este factor.

De mí, puedo decir que soy la menor de tres hermanos, que me gusta leer acerca de la superación personal ya que me ayuda día a día a reflejar lo que hay en mi interior y dar lo mejor de mí a los que me rodean; me gusta ir al mar, escuchar música y escribir. Todas las aficiones que requieran reflexión y meditación son bienvenidas. Tengo un hermano casado, administrador de empresas y una hermana licenciada en comunicaciones que trabaja para una Fundación de niños. Ellos son mi ejemplo a seguir, ya que han llegado muy lejos gracias a su constancia y determinación en su trabajo y son graduados de esta universidad que los acogió no sólo con cordialidad sino que siempre ha tenido las puertas abiertas para ellos.

Gracias a mis padres, hemos podido salir adelante y ahora sólo les queda esperar por mí, que si Dios me lo permite, me estaré graduando muy pronto de esta Alma Máter.

## 2.- ¿Experiencia estudiantil?

Cuando empecé a estudiar en la Universidad, todo parecía muy fácil, con nuevos compañeros, nuevos profesores, grandes ideales e ilusiones y todo un camino por delante para llegar a ser toda una profesional. Con el tiempo, las cosas han ido evolucionando para el bien de todos los estudiantes. Con la llegada del ISO 9000 todo ha ido en un lento pero seguro desarrollo de los que disfrutamos de la calidad que nos presenta la universidad. Ahora tenemos centros de cómputo, que, a Dios gracias es un gran beneficio, porque además de estar a la disposición de todos, es la herramienta que nos ayuda



para aprender, nos ayuda a investigar y en fin...a hacer una infinidad de cosas para la vida universitaria.

La biblioteca, por otra parte, es una fuente de conocimiento que ha ido creciendo, y que colabora con toda la población estudiantil, brindando la información necesaria que es de gran utilidad para todos nosotros como futuros

profesionales.

Podría hablar del programa de becas, de las actividades extracurriculares que hay para el esparcimiento de los estudiantes, de la selección que podemos tener con respecto a la gama de facultades y escuelas, o de las maestrías y diplomados que ofrece la universidad; en fin una larga lista de los pro que hacen de la Matías Delgado una de la más conocidas y prestigiosas del país.

Con el tiempo me he dado cuenta de la magnífica suerte que tengo al frente, de poder estudiar y superarme aquí donde se me dan muchas oportunidades.

## 3.- ¿Lo bueno, lo malo y lo feo?

Al salir del colegio, las expectativas de un o una joven son muy grandes y un tanto pretenciosas. Decimos para nosotros mismos: “Me voy a sacar *sólo diez en toda*; voy a tomar 7 materias para *salir antes*; voy a acabar las obras sociales *en un mes*, y *NO voy a hacer tesis...*” ¡Haha! Parecemos Superman...!

Ahora, después de haber estado en el ambiente durante casi tres años, mis expectativas son otras, y creo que son lo más acertado. Como estudiantes te-

nemos un gran compromiso para con la universidad y para con nuestros padres, por lo que debemos tomar la carrera con mucha seriedad y no como un juego. Debemos mantenernos firmes a pesar de los posibles problemas que se puedan presentar en el camino; todo trabajo tiene su recompensa; por eso, ahora no pretendo correr antes de aprender a caminar. Mis metas cambiaron para mi propio bien; sé que el recorrido es extenso pero vale la pena esperar, porque el éxito se alcanza paso a paso; gracias a la universidad me doy cuenta que recibo una enseñanza integral que toma tiempo, aunque sé que ese tiempo se está invirtiendo y se retribuirá en mi futuro trabajo profesional.

Nosotros, como jóvenes, pensamos a corto plazo, dejando para después los largos procedimientos, evitando así el hastío de la monotonía. Con el tiempo nos damos cuenta que quizás no tomamos las mejores decisiones para nuestro futuro, sino lo que nos gustaba o nos atraía en ese momento, sin ponernos a pensar si teníamos la madera para cargar con los efectos de esas decisiones o si el camino escogido era el que realmente nos convenía. Lo que aplicado a una carrera es terrible, pues no sólo perdemos el tiempo sino el dinero de nuestros padres y el esfuerzo invertido.

De ahí que, a pesar que *no creo* que sea cosa de *todos los jóvenes*, pero considerando que *sí* le sucede a *la mayoría*, creo que la universidad podría darnos un poco de **orientación y dirección**, en lo que a la correcta elección de carrera se refiere, ya que al entrar, todo resulta nuevo, bonito y fácil, pero después de un par de meses, como he dicho, la vida se nos vuelve un tanto difícil, porque empezamos a darnos cuenta que lo que escogimos no era lo nuestro, y así, después de haber recorrido todas las facultades de la universidad, al fin escogemos lo que nos parece más factible y lo que nos hace sentir bien sin tener necesariamente todavía la certeza que sea lo que nos conviene o para lo que tenemos vocación.

Sé que tanto la orientación como la dirección comienzan en el hogar, pero también sé que la universidad es un centro educativo con la capacidad de involucrarse en la elección que pueda hacer un nuevo alumno; ya sea por la aplicación de un examen vocacional (o de aptitudes) para los de nuevo ingreso, o por charlas brindadas por profesionales expertos en las carreras que imparte la misma universidad, a fin de que sirvan de guía sus distintas experiencias en el campo respectivo. Esto sería, creo yo, dar pasos prácticos para que los estudiantes opten por la mejor decisión para sus vidas y así no desperdiciar tanto tiempo que bien serviría para aprender otras tantas cosas que vienen en el camino.

En mi caso personal, hasta ahora, la “U” me ha permitido saber un poco más, de mí, de materias que no conocía, de otros, a más de refinar y profundizar el conocimiento de mi entorno social.

Agradezco a los profesores que tanto nos han enseñado, por el apoyo brindado y por la paciencia que nos tienen. Aunque, en este sentido, debo decir que si bien hay muchos profesores de los que tenemos qué aprender, que siempre nos exigen un “*poquito más*” y que a la larga sabemos que es para nuestro bien y por ello les rendimos con gusto, hay otros que a pesar de desear lo óptimo para los jóvenes, realmente no motivan a los estudiantes para dar lo mejor de sí. Me refiero a que si un alumno no logra aprender académicamente de la manera correcta durante un período determinado, o en una materia específica, en vez de incentivarlo a mejorar, *hablando con él, dándole ánimos e indicaciones para superar las dificultades*, tienden a disminuir el rendimiento que bien o mal hizo ese alumno o alumna, impidiendo con ello el restablecimiento o la mejoría.

¿Por qué digo esto? Yo sé que es deber de los profesores reclamar a un alumno que no ha llevado una tarea, así como a los que, por no estudiar lo suficiente, se los tiene que ‘quebrar’ en el parcial (digamos), y que me parece justo la “*regañadita*” que nos dan por cosas como éstas, porque, indudablemente, *nuestro deber es ESTUDIAR, independientemente del resultado reflejado en las notas*. Sin embargo, lo que quiero decir, es que debería de haber una dosis de **motivación** para con los estudiantes; a fin de que éstos comprendan que tienen *la suficiente capacidad para ser mejores*.

Un **incentivo** es esencial para la vida, y nosotros, que empezamos a vivirla, sentimos generalmente un poco de confusión e incertidumbre, porque a veces no nos creemos capaces de rendir como nos imaginamos que nos demandan, cuando, quizás, *tenemos todo el potencial para dar eso y más*, resultando con ello que, en lugar de querer la carrera, aprendemos a detestarla (o casi). Por supuesto esta reacción no es de la mayoría de los estudiantes en esas circunstancias, pero considero que si existiera un motor que nos haga querer dar más de nosotros, que haya *más entusiasmo* por parte de la autoridad, como por parte de la comunidad estudiantil, todo tendría nuevos augurios y habría un cambio satisfactorio. Debemos ser imitadores de lo bueno y así obtener buenos resultados para ambas partes.

Los trabajos que nos deja la carrera, tienen mucha enseñanza; nos trazamos una meta más alta o aprendemos no sólo

la teoría sino también a hacer lo que nos gusta en la vida práctica; sabemos cómo desenvolvemos con más flexibilidad en nuestro entorno, en fin, sabemos un poco más cada día... Claro, hay muchos estudiantes que no siempre hacen los trabajos a conciencia, pero tenemos muchos otros que ponen mucha dedicación (no sólo académica) a ellos, ya sea haciendo un gasto fuera del presupuesto o pidiéndoles un esfuerzito extra a nuestros padres. De ahí que considero que aunque la tarea realizada no sea la mejor, será una tarea a la que se le habrá puesto empeño y por ello valdrá más, será más nuestra, con orgullo.

Tal vez los catedráticos no lo saben y estos detalles pasen inadvertidos, pero **sí hay** alumnos que se esfuerzan sobremanera, ya sea para entregar un buen trabajo, tomar notas en clase o inclusive, simplemente para tomar el transporte colectivo a las seis de la mañana con tal de aprender. Por ello, encontrarse en la universidad a las siete de la mañana, sólo para ver un cartel en el pizarrón que diga “no habrá clase este día”... no creo que resulte muy estimulante ni motivador.

Quizás parezca que una clase perdida no es nada, pero creo que vale la pena preguntarse y evaluar ¿qué pasa cuando llegan treinta y cinco alumnos o más, para un solo profesor que no se presenta sin causa justificada, sin haber avisado a tiempo o sin suplente oportuno? Igualmente digo lo mismo para los alumnos. Un profesor no sólo tiene una cátedra, sino varias; por tanto puede resultar no sólo difícil sino frustrante cuando llega a impartir la materia a un aula que se mantiene vacía aún en la hora-clase, todo porque sus estudiantes, precisamente ese día, a esa hora, han decidido no asistir. ¿Razones? ¡Quién sabe! ... y después se preguntan por qué van tan mal en las notas. No es necesario estudiar la tabla periódica, ni el teorema de Pitágoras para saber que las faltas esporádicas a clase reducen el porcentaje de sus calificaciones. La lógica nos dice que el desempeño por parte del alumno no ha sido el deseado.

Creo que debería haber un equilibrio, ya que hay profesores puntuales y comprometidos, que sólo llegan a dar clase a cuatro o seis estudiantes, cuando el grupo realmente es más extenso. Los jóvenes también tenemos el deber de ser responsables, por el sacrificio que hacen nuestros padres para darnos la mejor educación. Y si no lo hacemos por ellos, pongámonos a pensar que cuando salgamos a trabajar, todo tendrá que ser hecho por nuestra cuenta; ya no habrá más: “*papá, dame para ir al cine...*” o “*mami, préstame el carro...*” Ya no digamos por el tiempo que invierten los profesores en preparar sus clases e investigar para darnos lo mejor.

Hay muchos profesores a quienes admiro por su trabajo y porque, además, tienen más trabajo fuera de las cátedras, pero que nunca han faltado porque saben que tienen una obligación para con sus estudiantes. ¿Por qué, entonces, no puede esperarse un comportamiento distinto de los alumnos-ausentes, si un día serán tan profesionales como lo son ahora nuestros profesores, a más de hombres de bien que siempre tratarán de obtener más de sus logros? Las cosas son graduales. Sé que somos jóvenes y que hay que disfrutar, pero poco a poco las cosas van cambiando, y tendremos que asumir el papel de proveedores, responsables en la oficina, comprometidos con la familia, y ejemplo para nuestros hijos.

Las expectativas de los alumnos son tan grandes como quieren ser. Si tenemos un buen modelo, lo más probable es que lo querramos adoptar y, como ya dije antes, debemos ser imitadores de lo bueno. La universidad me ha enseñado a andar en el camino, por lo que le debo las gracias por todas las útiles herramientas que me ha dado para poder seguir en el campo de combate, que cada vez se vuelve más duro y competitivo, pero que con la educación que me ha brindado la “**u**”, sé que puedo estar al lado de los grandes.

Cabe mencionar que *lo bueno, lo malo, y lo feo* no son más que una mezcla de ingredientes que tiene toda institución y todo individuo. Así, las posibles causas de ello no sólo son parte de la universidad, sino también de los que la conformamos. Somos un todo que trabaja para el mismo equipo, tratando de sobresalir en un ambiente que cambia día tras día y que si no estamos alerta, las fallas pueden introducirse y crear corrupción en el objeto, instalándose en él si no lo extraemos.

*A veces hay que retroceder un par de pasos, para seguir adelante, pero los frutos serán mejores y las futuras cosechas serán excepcionales.*



#### Candidatos a **Papy fútbol**

A los padres de familia, mayores de 46 años, se les invita a pertenecer al equipo de la Universidad de "papy fútbol" para intervenir en la liga dorada. Interesados: escribir a **deportes@ujmd.edu.sv** o hablar al tél. 278-1011 ext. 144 de la Dirección General de Deportes.

¿Eres EGRESADO o GRADUADO de la Matías?  
¿Quieres empleo?: Ingresa a la página web:

**www.cel.gob.sv**

Y encontrarás oportunidades de trabajo.



## NOTICIAS VARIAS DESDE RELACIONES PÚBLICAS

Sr. Gilles Dessagne, Lic.  
Marisela de Panamá y Su-  
sana Reyes

"PRIMAVERA DE

### LOS POETAS"

Organizado por el *Director de la Alianza Francesa* de El Salvador, Sr. Gilles Dessagne conjuntamente con varios organismos e instituciones del país se llevó a cabo en el mes de marzo el evento "*Primavera de los Poetas*", tradicionalmente celebrado en Francia en la misma época, en el que los escritores sal-

vadoreños DINO RA FLORES, HERBERT VAQUERANO, EIMER MENJÍVAR, NORA MÉNDEZ, SILVIA ELENA REGALADO, CLAUDIA HÉRODIER, MARIO NOEL RODRÍGUEZ, NÉSTOR MARTÍNEZ y SUSANA REYES tuvieron la oportunidad de leer poesías de su autoría y compartir con el público asistente.

Mario Noel Rodríguez  
Silvia Elena Regalado



Para finales de marzo, la *Escuela de Artes Aplicadas "Carlos Alberto Imery"* celebró la *Semana Cultural "Festival Cultural Arte y Diseño"* en la cual tomaron parte algunos alumnos y docentes así como artistas invitados, y fue amenizada con un concierto de JAZZ.

De igual forma y como ya es costumbre, la misma *Escuela* celebró el pasado 3 de mayo el tradicional "*Día de la Cruz*", gracias a la colaboración de todos los alumnos y el *Consejo Estudiantil de la Escuela*, contando, además, con la participación de la *BANDA DE PAZ* de la *Escuela Militar "Capitán General Gerardo Barrios"*, gracias a la gestión del *Licenciado Hernández y Hernández*.

Hay que decir que la *Dirección de Deportes* de la Universidad, inauguró el *1er Torneo de Fútbol Sala 2004*, con la participación de 17 equipos de las diferentes facultades, entre los que se encuentran: ZUCA D-TOOCH, ING. INDUSTRIAL LOS CAMINOS DE LA VIDA, A SABER SUS PADRES, ULTRA BABYS CHARAMUSCA, GIGANTE EXPRES LOS BOUDOS, VACCIAS SINGORA ULTRA SHOGUN, STUGART ARSENAL, NEWELLS ATLETICO CANEGUE y LOS EXCILIADOS.

En este torneo se realizaron 20 juegos en el relámpago quedando campeón el equipo ASABER FC. (Facultad de Economía) ganándole la final con 4 juegos a ULTRA BABYS. En la mesa de honor estuvieron el *Lic. José Hernández y Hernández* (Director General de Deportes), *Prof. Manrique Baires* (Coordinador de Deportes), *Prof. Martín Oporto* y el *Prof. Sady López*. Durante este mismo período y organizado por el PNUD en compañía de va-

rias Universidades de El Salvador, se realizó el *Foro de Universidades sobre el tema "El Voluntariado Universitario: un Compromiso Social"* en el que participaron las ponencias: *El Voluntariado Universitario y el Desarrollo Social Participativo*, Universidad de San Carlos, Guatemala; *Voluntariado Universitario y Desarrollo Local* Universidad UPOLI, Nicaragua; *El Voluntariado Universitario desde la Perspectiva Institucional*, Universidad Dr. José Matías Delgado, El Salvador; *Desde dentro: voz y vivencias de un voluntario*, Universidad Centroamericana José Simeón Cañas, UCA, El Salvador. El objetivo de este foro fue, además de sensibilizar a la comunidad universitaria sobre el valor del voluntariado, compartir experiencias en las universidades salvadoreñas, potenciando y promoviendo la responsabilidad social en los y las jóvenes universitarias.

### Presentación del Libro "Coordinación de Redes Sociales"

Es de hacer notar que durante esta jornada, *El Programa de Voluntarios de Naciones Unidas PVNU/PNUD* y la *Universidad Dr. José Matías Delgado* por medio de su *Dirección de Proyección Social* a través del *Programa Ángeles Voluntarios*, presentó el libro "*COORDINACIÓN DE REDES SOCIALES. Sistematización de la Experiencia: Iniciativa Nacional del Voluntariado. El Salvador 2000 – 2002*, a cargo del señor *Beat Rohr* (Representante Residente del PNUD) y del *Dr. David Escobar Galindo* (Rector de la Universidad Dr. José Matías Delgado).

Según se conoció, el libro es un documento creado por ambas instituciones y pone de manifiesto que la experiencia de los últimos años en materia de acciones voluntarias como capital humano ha sido de gran impacto en el desarrollo del país así como la construcción de redes son un factor estratégico en el fortalecimiento del capital social y de la sociedad civil.

Por otra parte, y como actividad de la materia "*Temas de Cultura Centroamericana*", impartida por la Lic. Carmen González Huguet, los alumnos de último Ciclo de la Escuela de Comunicaciones realizaron la "*Feria Gastronómica de Comida Típica Salvadoreña*". Para este evento los estudiantes prepararon distintos platos típicos los cuales estuvieron a la venta para el público en general. Entre ellos, es de hacer notar *el sopón* que preparó la estudiante Ileana Alberto, cuyo nombre es **SOPA DE CHILAYO**, rescatado de la parte occidental del país, concretamente la región de Izalco y Nahuizalco y cuya principal característica (de ahí su nombre) es el exceso de chile picante. ¡Sabrosísimo!

La Academia Diplomática de El Salvador "*Ing. Mauricio Borgonovo Pohl*" conjuntamente con la *Embajada de Francia* llevaron a cabo la conferencia "*Las relaciones Unión Europea - América Latina*" dictada por el diplomático francés *Alain Rouquié* y presidida por la anterior *Canciller María Eugenia Brizuela de Ávila*, actividad en la que también se desarrolló el tema "*Europa y la crisis del sistema internacional*", a fin de dar a conocer el papel de la *Unión Europea* en el actual contexto de la situación mundial y el desempeño de la diplomacia bilateral y multilateral a los diplomáticos salvadoreños, a los funcionarios que trabajan en temas internacionales así como a los intelectuales y académicos del país. Esta actividad se inscribe en el marco del trabajo sistemático que la Academia viene realizando y cuyo objetivo es la constante actualización.

#### CONFERENCIA "LA NUEVA CONSTITUCIÓN EUROPEA"

En el marco de actividades del proyecto de "*Doctorado en Derecho para Universidades de El Salvador*" y del *Programa de Justicia* que la *Agencia Española de Cooperación Internacional-AECI*- ejecuta actualmente en el país, se llevó a cabo una charla impartida por la *Doctora Blanca Vilá Costa* bajo el título *La Nueva Constitución Europea*. A esta actividad, que fue presidida por el Excelentísimo Señor Embajador de España *Don Juan Francisco Montalbán*, el Viceministro de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional *Ing. Roberto Interiano*, asistieron además de estudiantes e invitados especiales, los excelentísimos miembros del Cuerpo Diplomático acreditados en el país, los honorables diputados de la Comisión de Relaciones Exteriores de la Asamblea Legislativa y las máximas Autoridades de nuestra Universidad.

Por su parte, los estudiantes de la *Escuela de Ciencias de la Comunicación* de la cátedra *Teoría de la Comunicación I* presentaron el día 4 de junio de 2004 la *Campaña "Conoce tu Universidad"* al tiempo que, este mismo día, tuvo lugar la *II Jornada Científica Cultural "Investigación, Tecnología e Innovación"* de la *Facultad de Agricultura e Investigación Agrícola "Julia Hill de O'Sullivan"* acto que se llevó a cabo en el Rancho Universitario presidido por su Decana *Licenciada María Georgía Gómez de Reyes*.

Mientras que el sábado 5 de junio fueron inaugurados en las instalaciones de la Escuela Militar los *XXIII Juegos Deportivos Universitarios*, acto que arrancó con el desfile de los atletas desde el redondel de la Calle Chilteupán (altura del Platillo) hasta las canchas de la Escuela Militar y culminó con un torneo relámpago de Fútbol, Básquetbol y Voleibol -Masculino y Femenino-.

#### VII SEMANA CULTURAL

Como ya viene siendo costumbre, la



Universidad Dr. José Matias Delgado



celebró entre el 17 al 21 de mayo su VII



Semana Cultural Universitaria actividad



que contó con la participación del Coro Universitario, el Grupo de Cantares Líricos, la Orquesta Infantil de violines y Rondalla de la Escuela Forma Acústica Enseñanza Musical, así como con la colaboración del Grupo de Teatro Universitario, y del Grupo Teatral Vivencias. Todos estos eventos se desarrollaron en el Salón de Actos Públicos y contaron con la asistencia de alumnos, personal docente y administrativo de nuestra Universidad.



## PROYECCIÓN SOCIAL INFORMA:

El *Comité Nacional de la Iniciativa Voluntaria* nombró recientemente como Coordinador del mismo al *Proyecto Voluntarios Internacionales*, los cuales actualmente están impulsando la *Carta Convenio* entre todas las instituciones voluntarias de El Salvador y Naciones Unidas para el desarrollo del trabajo conjunto de los próximos dos años. Trabajo que, hay que decirlo, está fundamentado en la implementación de las *Redes Sociales* como recurso efectivo para capitalizar el recurso humano extraordinario que significa la fuerza laboral del voluntariado.

En este sentido, puede decirse que el libro creado conjuntamente con el PVNU/PNUD cuyo título es nada menos que COORDINACIÓN DE REDES SOCIALES. SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA: INICIATIVA NACIONAL DEL VOLUNTARIADO. EL SALVADOR, 2000-2002 va a redundar en muchísimos beneficios para El Salvador tanto como para toda la región centroamericana, pues ése era precisamente el objetivo, dando a conocer “realidades ya vividas” y proponiendo “un nuevo modelo de trabajo que funciona”: el trabajo en red.

Por otra parte, desde el pasado 10 de mayo *Proyección Social* cuenta como *Coordinador de Programas* al **Licenciado Francisco Lira**, quien no sólo colabora con el *Programa Ángeles Voluntarios* desde sus inicios, sino que ha sido encargado de *Proyectos* y miembro de la Sub Directiva.

*Proyección Social* cuenta actualmente con los siguientes **4 Programas** dentro del área social-humanitaria:



**Programa** ANGELES VOLUNTARIOS (que abarca los **Proyectos**: *Comunidad Adoptada Jayaque, Hogares Adoptados, Reconstrucción, Medicina para el Alma, Puente Voluntario Penitenciario, Ángel Per-*

*manente y Conversatorios, Divulgación y Voluntarios Internacionales*); **Programa** CLAVE HUMANA (abierto en 2003 y dedicado exclusivamente al desarrollo Humano, actualmente contempla los **Proyectos**: *Cooperativismo, Asociatividad y Redes Sociales, y Mejorando la Calidad de Vida de las Comunidades*); **Programa** U+E (UNIVERSIDAD Y EMPRESA), formado también en 2003 con el objetivo de fortalecer la solidaridad empresarial, maneja hasta el momento los **Proyectos**: *Asistencia Técnica al Sector Productivo* (apoyo a la micro y pequeña empresa en todas las áreas) y el llamado *Incubadora de Empresas* (cuyo objetivo es colaborar con el alumnado emprendedor de la Matías que quiere montar una empresa pero que no sabe cómo) y el **Programa** CCAT (Centro de Ciencias, Arte y Tecnología) el cual está todavía

en su etapa de estructuración (abrirá formalmente hasta el año 2007) aunque ya implementó acciones puntuales en el área de Ciencia y Tecnología y en el área de Formación y Promoción Cultural.

Es de hacer notar que en lo que se refiere a los Programas CLAVE HUMANA y U+E, se han instituido recientemente **dos PREMIOS** a fin de motivar la participación.

El *Premio* en CLAVE HUMANA (*Al Desarrollo Comunitario dentro del Proyecto Mejorando la Calidad de Vida de las Comunidades*) se concederá por concurso a la Unidad Académica, al grupo de trabajo de la misma y a la comunidad Exitosa en el Proyecto realizado, mientras que el *Premio U+E*, (*Al emprendedor*) se le otorgará, *por concurso a los alumnos emprendedores de la Matías y a su exitosa micro empresa en funcionamiento comprobado, dentro del Proyecto Incubadora Empresas.*

Cualquier información o ampliación, favor pasar a las oficinas de PROYECCIÓN SOCIAL en donde será atendido amablemente por su **Directora** Licenciada Rosemarie Vázquez Liévano de Ángel, o por:

Licenciada Claudia Lozano: Coordinadora de Actividades

y  
Licenciado Francisco Lira: Coordinador de Programas

o bien por su secretaria, señora María Alicia Mancia, quien seguramente habrá de proporcionarle la información que desea.



En lo tocante a la ciencia, la autoridad de un millar no es superior al humilde razonamiento de una sola persona.

**Galileo Galilei**

## POR LA MUJER Y POR LA MADRE:

### Oración con las mujeres de la Biblia

Que **Rebeca** nos ayude a vencer la opresión de la costumbre y nos comunique el coraje de arriesgarnos en las causas justas.

Que **Eva** nos dé la fortaleza para escoger la vida y resistir a la seducción de los falsos valores que impulsan la cultura del mercado.

Que **la mujer de Noé** nos conceda el saber discernir el momento de tomar decisiones que requieren ir contra corriente.

Que, como **las parteras** de Israel en Egipto, desarrollemos la sabiduría y la astucia popular para posibilitar vida nueva.

Que recibamos de **Sara** creer que lo imposible es posible y de **Agar** la fe para mantener la utopía por el desierto de nuestra sociedad.

Con **Lía** celebremos a las mujeres que llaman a Dios con nombres nacidos de sus entrañas y de su experiencia.

Que **Raquel** nos enseñe a mantener la fe en un proyecto alternativo, "otro mundo es posible".

Que aprendamos de **Dina** a correr los riesgos de quebrar el aislamiento y buscar la amistad con otras gentes.

Que **Rahab** nos enseñe a abrir las puertas de nuestra casa y de nuestro corazón a los extranjeros, a los diferentes y a entender la buena noticia que nos traen.

Que como **Tamar** nuestra preocupación sea mantener vivo el proyecto de Dios, "otra sociedad es posible".

Que como **Betsabé** sepamos, ante tanto machismo y abuso de poder, participar activamente en nuestro proceso histórico.

Que **Miriam** nos ayude a encontrar siempre palabras de apoyo, alabanza y bendición.

Que **Débora** nos ayude a tomar la palabra con valentía y a ver cómo Dios marcha siempre delante nuestra.

Que con **Ana** tengamos la audacia de pedir a Dios lo imposible.

Que junto con **Noemí** y **Rut** sepamos ser solidarias y amigas en los tiempos difíciles y reconocer que los derechos de los pobres son los derechos de Dios.

Que como **Judit** escuchemos el clamor de las víctimas y nos involucremos en los caminos de liberación de nuestros pueblos.

Que como las **Sulamita** del Cantar el amor nos empuje, desde diferentes iniciativas, a romper las injustas leyes que nos discriminan.

Que **Isabel**, la madre de Juan, nos enseñe cómo hacer fértil lo que parece estéril.

Que de **María**, la madre de Jesús, aprendamos a creer que otro mundo es posible si escuchamos a su Hijo, buena noticia de Dios para la humanidad.

Que **la mujer sirio fenicia** nos regale su osadía, audacia y libertad.

Que como **la samaritana**, motivadas por el encuentro con Jesús y su proyecto, sepamos transmitir el sentido de la vida y de nuestra dignidad.

Que con **María Magdalena** tengamos la osadía de enfrentar y resistir en nuestra vida cotidiana los valores individuales, competitivos y hedonistas, y

practicemos la solidaridad, la denuncia y la acogida de los que quedan excluidos.

Y que con **todas las mujeres** que, desde las diferentes culturas y religiones han dignificado la Historia de nuestra Familia Humana, sigamos propiciando vida a pesar de las incomprendiones y obstáculos que podamos encontrar en el camino.



## ORACIÓN

*Señor, tú sabes mejor que yo, que estoy envejeciendo y un día seré vieja. No permitas que me haga charlatana y sobre todo adquiera el hábito de creer que tengo que decir algo sobre cualquier tema, en toda ocasión. Libérame de las ansias de querer arreglar la vida de los demás. Que sea pensativa*

*pero no taciturna, solícita pero no mandona.*

*Con el vasto acopio de sabiduría que poseo, parece una lástima no usarla toda pero tú sabes, Señor, que quiero que me queden algunos amigos al final. Mantén mi mente libre de la recitación de infinitos detalles. Dame las alas para ir derecho al grano.*

*Sella mis labios para que no hablen de mis achaques y dolores. Ellos van en aumento con el pasar de los años, como también mi gusto por recitarlo. Pido la gracia de poder escuchar con paciencia el relato de los males ajenos. Enséñame la gloriosa lección de que, a veces, es posible que esté equivocada. Mantén en mí una razonable dulzura. No quiero ser santa. Es difícil convivir con algunas de ellas; pero una vieja amargada es una de las obras supremas del diablo.*

*Ayúdame a extraer de la vida toda la diversión posible. Nos rodean tantas cosas divertidas, que no quiero perderme ninguna.*

*Amén.*

(Oración de una monja del siglo XVII)

# ¿QUÉ ES LA SOCIEDAD DE ESCRITORES INÉDITOS DE ARGENTINA?

## ¡SACAR EJEMPLO Y PERMITIR EL CONTAGIO!

*Escribe Claudia Ainchil(\*)*

*Escribir, escribir y escribir. Una señal que suena en la imaginación de todos los que nos dedicamos a construir espejos en el alma. ¿Por qué lo hacemos? Simplemente porque la escritura equivale a oxígeno, un viento encantado a veces, o una angustia exasperante cuando comprobamos que es imposible esbozar tan siquiera una línea. ¿Cuántas veces me sucedió que pasaban días, meses y el olor del papel era tan lejano que simulaba no haberme conocido nunca...?*

NOTA EDITORIAL: Hace algunos meses, presentándose como Co-fundadora de la Sociedad de Escritores Inéditos e Independientes de Argentina, apareció en pantalla el nombre de *Claudia Ainchil*, por lo que, intrigada, decidí escribirle y averiguar a qué se refería. Así, días más tarde, tuvo la gentileza de aceptar colaborar con este Boletín y enviar el pequeño artículo que a continuación se transcribe, tanto como, semanas después, responder a una serie de inquietudes que la lectura del primero había dejado y que hoy se presenta como una mini-entrevista con *posdata*. De esta manera, pues, el Sur se acercó a nosotros...



*La Sociedad de Escritores Inéditos e Independientes (SEI)*

nace en el mes de febrero de 2001, como res-

puesta a la necesidad de encontrar un lugar en donde se nos considere escritores: a los inéditos o a los que han publicado en la forma conocida como “de autor”; o sea Independiente. Nos parecía injusto que sólo se nos considere escritores a partir de publicar. Mientras tanto, hay inéditos que tienen hasta 5 novelas escritas.

(\*) Claudia Ainchil es autora de los libros: *Comienzo de Comienzos* (1981), *Son cosas de Ángeles* (1987), *Amores sin Zapatos* (1991) y *Remolinos a bordo* (2003). Su obra poética-musical “Aunque el mundo caiga a los costados” (1990) fue representada en la Sala Enrique Muiño del Centro Cultural San Martín de la Ciudad de Buenos Aires. Sus poemas son difundidos por distintos medios en: España, Cuba, Perú, México, Francia, Italia, EE. UU. y Chile entre otros; así como también en suplementos culturales de diarios del interior del país.

Cuando en un concurso de novelas se presentan 700 trabajos, ¿qué sucede con los 699 que no ganan? ¿No son escritores? Al no tener una agrupación que nos represente, no se nos invita a participar de ferias, ni eventos, ni becas.

En mi caso, edité tres libros en forma de autor, y por más que lo he intentado nunca pude entrar en el circuito editorial. En el caso de mi marido **Gabriel**

**Súnico** (*escritor de novelas*) se presentó a concursos de los que nunca obtuvo una respuesta, ni siquiera si habían recibido el material. Así es que un día pensamos en juntarnos con escritores

que tuvieran la misma problemática. Enviamos una carta a la revista “Lea”, con la idea de formar un *Club de Escritores Inéditos*: en una semana recibimos 50 mails. De allí nació la idea de formar una ONG, darle el nombre de Sociedad, y que cumpliera la función de orientar, producir, promocionar, y generar un espacio de encuentro para todos aquellos escritores que están fuera del circuito editorial.

Al poco tiempo empezamos a recibir material desde todo el país; entonces decidimos crear una revista mensual que se llama “**Inéditos**” (fue declarada de interés por la *Casa Nacional de la Poesía* –hoy desaparecida por el ex Secretario de Cultura-) en donde se publican los trabajos en forma gratuita y sin restricciones. Esta revista sale a medida que vamos juntando material para publicar. De todos lados nos llegan cuentos, poesías y escritor inéditos.

Llevamos seis libros producidos por la S.E.I. y hemos reducido los costos al mínimo debido al desbarajuste que sufrió el país; desde que comenzamos hasta ahora el papel subió un 105%. En un tiempo ni siquiera nos lo vendían porque no tenían precio. Por esta razón

gestionamos con la *Papelera Celulosa Argentina* la posibilidad de que nos hiciera una donación, y así fue, nos dieron 110 kilos de papel para tal fin. Nosotros siempre aclaramos que *no somos una editorial, sino un centro de autogestión para los escritores inéditos e independientes*. Acompañamos al escritor en la producción de su obra, a lograr costos más bajos, promocionarse, y encontrar canales de venta. También asesoramos en lo que se refiere a la parte legal en el proceso de la publicación.

Hemos realizado encuentros literarios en *Café Tortoni*, en donde se juntó a



escritores inéditos con editos de la talla de **Federico Andahazi** y **Alberto Laiseca**, quienes compartieron experiencias con relación al trabajo literario.

Durante tres meses tuvimos un programa en **Radio Cultura** que se llamó: “**Inéditos en Radio**”, en el que por cada programa participaban un inédito y un edito que nos contaban sobre su obra. Por allí pasaron, entre otros: **Rodolfo Braceli**, **Federico Jeanmaire**, **Susana Villalba**.

La S.E.I. es un espacio de mucha libertad. El escritor produce su libro, hay veces que emigra y hay otras en que se suma a colaborar con esta movida independiente. Cuando nace un libro de la S.E.I. nosotros sentimos que la misión ha sido cumplida.

Nos dimos el lujo de poder regalarle la publicación de un pequeño libro de poesías a la *escritora de la calle* **Genoveva Grisolia**. Tiempo después en una nota en la revista **Tercer Sector** contaba: “... a mí este libro me devolvió la dignidad”.

Entendemos que es fundamental para la memoria cultural de nuestro país, fomentar la escritura y la lectura en todas sus formas. Sobre todo, brindar la posibilidad a las nuevas generaciones de escritores que, buenos y malos como pasa con los “grandes”, van a ocupar el lugar de los maestros cuando estos ya no estén.

*... en cambio cuando la musa olvida los calambres de rutina, la impavidez del frío glacial en la memoria todo empieza a tornarse más cálido y es en este instante donde las palabras bullen. Escribo hierbas: Soy cruzada, soy yo misma.*

#### MINI ENTREVISTA... CON POSDATA

1.- *¿A qué te refieres concretamente cuando hablas de "En mi caso edité tres libros en forma de autor"? ¿En qué consiste esta modalidad en Argentina?*

- Aquí en Argentina cuando decimos que sacamos un libro en forma de “autor” o “independiente” es cuando, sin trabajar con ninguna editorial, vamos a una imprenta y nos pagamos por cuenta propia la “edición” del libro. Generalmente se parte de 200 ejemplares, que después usamos para mandar a programas o revistas especializadas en literatura. También organizamos una

presentación del libro en donde invitamos a amigos, si es posible a periodistas. Allí aprovechamos para vender ejemplares. La edición de autor es la alternativa para empezar a desarrollar nuestra obra. Con el objetivo de tomar contacto con el público.

2.- *¿Cómo caza lo de la Revista "Lea" con el Club de Escritores Inéditos, los correos y la idea formal de la ONG?*

- La revista LEA, es una de las pocas revistas serias e interesantes que se editan en el país. Trabaja exclusivamente con material literario, entrevistas a escritores, crítica de libros, promoción de novedades, etc. Allí se hicieron cargo de nuestra carta fundacional, en donde invitábamos a juntarnos todos aquellos escritores con obras inéditas o independientes o de autor, con la idea de formar un espacio que nos “respalde”, una forma de institucionalizarnos para que empiecen a reconocernos. Si vas por cuenta propia a golpear las puertas de una editorial, tenés un noventa por ciento de probabilidades de que ni siquiera lean tu material. Si vas con el “respaldo” de una Institución, en este caso de nuestra ONG, y les pedís que te den una respuesta es muy probable que te la den. Podés ejercer un poco de presión, ya que aquí nos han visto en notas en TV, en radio y diarios. Usamos ese espacio para ser escuchados. La unión hace la fuerza. Lo mismo sucede a la hora de gestionar una beca o un subsidio.

3.- *¿La revista "Inéditos"... es impresa, está en la web, ambas cosas, o alguna otra modalidad que combine con los fines de la SEI...? ¿Y de los encuentros en el Café Tortoni?*

- Nosotros siempre decimos que la *Sociedad de Escritores Inéditos e Independientes* es un centro de autogestión, *no somos una editorial*. Cuando se acerca un escritor trabajamos junto a él la manera de publicar dentro de sus posibilidades. Otras de las funciones que cumple la SEI, es la de buscar

canales en donde se pueda promocionar a los escritores y sus obras. Partimos de la base que lo que necesita un escritor es: PUBLICAR y DIFUNDIR lo que hace. Para ello generamos espacios. La revista “*Inéditos*”, es uno de esos espacios. Su publicación es atemporal, sale cuando juntamos el material y el dinero suficiente. Hasta ahora siempre fue en papel, con tiradas de 2000 ejemplares. Allí publicamos mucho material de escritores inéditos que nos hacen llegar sus obras. Se conectan con nosotros por el “boca a boca”, o porque compraron algún ejemplar, o fueron a algún encuentro o nos escucharon en algún programa de radio. Así como generamos un espacio con la revista, lo hemos hecho en la radio. Por unos meses pusimos en el aire un programa que se llamó: “*Inéditos en Radio*”, que trataba sobre la misma temática que la revista.



Lo que hacemos en todos los casos es invitar a escritores reconocidos que nos brindan su apoyo y nos ponen a su nivel. Además, estamos creando la **Red de Escritores Inéditos de la República Argentina (REIRA)** con el fin de que allí se noten gratuitamente

sociedades como la nuestra y grupos de escritores que quieran difundir sus actividades. Para mayor información los interesados pueden visitar la página (todavía en construcción): [www.sei.reira.integrando.org.ar](http://www.sei.reira.integrando.org.ar)

- De los encuentros en el *Café Tortoni* (Cuna de escritores desde el 1900, allí se juntaba Borges, Macedonio Fernández o Alfonsina Storni entre otros) participan entre 40 o 50 escritores inéditos de los que no podría darte los nombres, aunque sí puedo mencionar que entre los escritores inéditos e independientes que trabajan en distintas actividades de la SEL., o que han publicado con nosotros se encuentran: GABRIEL SUNICO (novela), DANIEL CHÁVEZ (poesía), DIEGO ERLAN (novela), MARCELO BRANDA (ensayo), HECTOR OSSES (ensayo), JORGE ASTERION (cuento), SERGIO GUSTAVO MÉNDEZ (cuento), GENOVEVA GRISOLIA (poesía), FÉLIX GERMANO (ensayo), MARTÍN RIVA (cuento), HÉCTOR URLACHER (cuento), OSVALDO RODRÍGUEZ (cuento), SUSANA BIASSONI (poesía), IRENE VAGGE (poesía), RAÚL VARELA (poesía), ENRIQUE STOCO (poesía), GUSTAVO CALANDRA (cuento), ELENA FERREIRA (poesía), MARIO GUTIÉRREZ (poesía), MABEL SANTOS (poesía).

- Una característica para destacar de nuestro proyecto es que está hecho completamente por escritores. Los que organizamos los eventos, los que producimos los libros, los programas de radio, la revista. Los que pedimos donaciones de papel, etc, Todos somos escritores. Eso genera confianza en los que recién nos conocen y vienen a nosotros después de haber sido estafados por alguna editorial que les prometió cosas con las que no cumplió. Sienten que como no trabajamos con esto desde un lado comercial y aparte compartimos la pasión por la literatura, no los vamos a defraudar.

4.- ¿Y qué hay de la ‘carne propia’ de tu realidad, de la metodología de trabajo o de las mecánicas de distribución?

- Te cuento sobre nuestra realidad. A pesar de que las cosas se pusieron tan mal en Argentina en el 2001, y ahora comenzamos lentamente a ver salir el

sol. Lo que tiene que ver con la literatura no ha cambiado un céntimo. Las editoriales se han monopolizado y siguen prefiriendo publicar a los clásicos y conocidos de siempre. Y el Estado no le da a la cultura la real importancia que esta tiene. Siempre creen que hay cosas más importantes, sin embargo por otro lado existe un programa desde el propio Estado que se llama Fondo Nacional de las Artes que cuenta con un presupuesto de 7 millones de pesos, y nadie sabe en que lo usan. Por todas estas cosas buscamos la alternativa de hacer las cosas por nuestra cuenta.

- Para contarte una buena forma de poder publicar es la siguiente: Por ejemplo: nos juntamos 10 escritores que tenemos para publicar libros de similares características en lo que respecta a cantidad de hojas, ya que esto va a implicar el mismo gasto. Supón que *cada publicación de 200 ejemplares* nos sale en promedio \$XXX.xx. Nos juntamos los 10 y firmamos todos un “*Convenio Solidario de Publicación*”, en donde nos comprometemos a *todos los meses pagar cada uno una cuota de \$XX.xx* (la cantidad total dividida entre los 10 participantes). Con dicha cuota podemos hacer la *edición de un libro por mes, durante 10 meses*. Luego organizamos un sorteo y de esta manera, cada uno de nosotros va a publicar dentro del mes que le corresponda. Puede ser en el primero o en el décimo, pero tiene la seguridad de que va a publicar. *Es como si pudieras pagar tu publicación en cómodas cuotas, posibilidad que nadie te da.*

- Es importante tener en cuenta el diseño de tapa de los libros, deben diseñarse con algo que los identifique dentro de un “rubro”, en este caso de Escritores Independientes. *Nuestros libros tienen todos la misma tipografía y el mismo diseño, lo que cambia es el color de base.* Son rojos, verdes, violetas, etc. De qué sirve sacar un libro con una tapa con cientos de colores (cosa que sale muy caro, que cuesta mucho) si el

libro se pierde entre cientos de desconocidos en el escaparate. *El hecho de tener un mismo estilo hace que la gente se fije en ellos*, y que si quiere leer literatura independiente sepa que allí la va a encontrar.

5.- *Una última cosa: ¿qué te parece si le incluimos el subtítulo: ¿SACAR EJEMPLO O PERMITIR EL CONTAGIO?*

- El título me gusta, solo le cambié la O por la Y, y le saqué los símbolos de interrogación. Porque estoy convencida que si esto se reproduce en todas partes del mundo, tendríamos la posibilidad de leer obras por demás interesantes, que de otra manera mueren en oscuros sótanos de editoriales, o que quedan olvidadas en algún cajón del propio escritor con sabor a fracaso. Por otro lado cuando las editoriales y las librerías ven que hay un movimiento de escritores organizados empiezan a tomarlos en serio. Uno de nuestros sueños aquí es llevar adelante la primer Feria del Libro del Escritor Independiente en donde todo el escritor inédito que quiera participar en forma libre y gratuita pueda tener un espacio para vender sus ejemplares. Nos pondríamos a la altura de la Mega Feria del Libro Internacional, como la que se lleva aquí todos los años por donde pasan más de 1.000.000 de personas.

Creemos que sería importante poder realizar una vez al año la Feria del Escritor Independiente donde se les dé a todos los escritores la posibilidad de exponer sus obras. Sería bueno además que intervengan escritores de todos los países. ¿No crees?



**PD/  
LOSPOETAS**

Vivimos en un mundo que ha globalizado sueños e ideales. Nos hallamos en los países del tercer mundo con la lengua afuera, luchando a brazo partido para sobrevivir en medio de la selva. Sumidos en el riesgo país y en la mirada de miles de niños que imploran un trozo de pan y leche para no morir desnutridos.

Mi Buenos Aires querido se filtra lentamente en estas líneas, los semblantes se truecan, frondosidades transparentes. Tiempos atiborrados soplan al oído. La inmensidad traspasa cada eco, son nuestras ondas que fluyen, el corazón palpita como el más preciado tesoro.

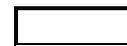
¿Qué universo queremos esculpir los poetas?... Es un interrogante denso, tanto tiempo dejándonos llevar por la musa en la soledad de la tarde con la única compañía de dos gatos, tanto tiempo investigando esos sentimientos que afloran a la intemperie cuando la mayor parte de la humanidad está en otra sintonía. Guerras aborrecibles, luchas de poder, televisión que ahueca a las neuronas hasta convertirlas en muchedumbres a las que no se les permite disentir, exagerada información para tenernos atados al miedo con mayúscula.

Imagino un mundo donde poder respirar serena, sé que es posible, donde no existan fronteras que limiten pensamientos. Un mundo libre, pero no con

esa libertad de cartón que aparece y desaparece según la voluntad de quien maneje los hilos.

Existir es algo bello, ser poeta es poder transmutarse en señales. Eso es lo que intento...

*Claudia Ainchil*



**UN POCO DE  
HUMOR A NADIE  
LE HACE DAÑO...  
¿verdad? Entonces, lea lo  
siguiente y entérese de:**

**EL SUELDO Y SUS  
DEFINICIONES:**

*Sueldo Cebolla:* Lo ves, lo agarras...y te pones a llorar.

*Sueldo Canalla:* No te ayuda en nada, sólo te hace sufrir, pero no puedes vivir sin él.

*Sueldo Walt Disney:* Hace 30 años que está congelado.

*Sueldo Ateo:* Ya dudas de su existencia.

*Sueldo Humor Negro:* Te ríes para no llorar.

*Sueldo Dietético:* Te hace comer cada vez menos.

*Sueldo Tormenta:* No sabes cuando va a venir, ni cuanto va a durar.

*Sueldo Mago:* Haces un par de movimientos y... desaparece.

*Sueldo Menstruación:* Viene una vez al mes y dura máximo 5 días

# ENTREVISTA EN CADENA CUSCATLÁN

## CON JUAN FRANCISCO CAMPOS MENJÍVAR

(TEMA: VALORES CULTURALES)

fotos: Lic. Ana Lilian Ramírez y Douglas Alvarenga



**cional?** Estamos preocupados. Yo diría que tenemos necesidad de conocer nuestra realidad; de ahí que hay muchas instituciones educativas, tanto oficiales como privadas que realizan esfuerzos aislados, es decir que se preocupan por patrocinar eventos, pero estos son insuficientes, ya que no hay ese apoyo, ese calor, ese fruto de la participación de la comunidad; creo que es una lucha que debemos realizar de acuerdo con los medios de comunicación, los cuales juegan un papel muy importante en la difusión de los valores culturales; la comunidad tiene muchos valores que se expresan dentro de lo rutinario, propio, característico; pero muchas veces somos indiferentes a la riqueza que tenemos y es necesario que nos preocupemos desde la escuela hasta la universidad, para tener unidad en el rescate de los valores culturales.

**2. ¿Cree que esto debería incluirse en los programas de estudio para que los alumnos conozcan nuestros valores culturales?** Es una necesidad real que las personas conozcan los valores culturales que se encuentran en su propia comunidad; muchas veces hablamos de cultura como sinónimo de erudición, de tecnicismo, de avances, de estar al día, de poder participar en otras culturas, pero nuestra cultura está ahí en los mitos, en nuestras tradiciones, en todas las creencias, en las vivencias, en nuestra música indígena, en las raíces de nuestra civilización. Muchas personas creen que ser indígena es lo peor, y usan el término indio peyorativamente cuando califican a alguien, y realmente eso es un rechazo al concepto de cultura; todos los países tienen su cultura autóctona basada en sus tradiciones; los hindúes viajan por el mundo ataviados con sus trajes típicos, no se avergüenzan de ello; los africanos usan sus trajes de colores y aunque se visitan a la europea, van siempre cultivando sus tradiciones, están aprendiendo en las universidades, regresan a sus lugares de origen y continúan cultivando sus tradiciones en una constante comunicación con su propio ambiente, lo que reafirma su cultura.



**3. ¿Consideraría usted que el traje folklórico y el traje tradicional son lo mismo?** Según los folkloristas, al hablar de los orígenes del folklore lo dividen en varias clases; primero está el considerado primitivo o indígena. Se manifiesta en cerámica, telares, cultivo del maguey, añil, etc., luego se refieren al colonial donde sus principales manifestaciones son la alfarería, el vidriado y la vestimenta entre otras; hablan también de un folklore cosmopolita y otro que es el independiente...

Ahora bien, una de las identificaciones más comunes de las muestras folklóricas son **los trajes**; si hablamos de lo típicamente folklórico tenemos algunas manifestaciones como danzas y algunos bailes en el que las muchachas se ponen atavíos de seda de

colores brillantes con mucha pedrería, y si analizamos los trajes encontramos que no tienen nada que ver los materiales empleados en la confección de estos con la auténtica cultura cuzcatleca, los indígenas no conocían la seda ni los encajes, esas son las influencias que vinieron con la conquista, el folklore colonial, que también se ha perdido en gran parte y que vino a transformar en parte algunas de las manifestaciones autóctonas.

**4. ¿Qué consideraciones puede hacer sobre la importancia del folklore como manifestación cultural de los salvadoreños?** Al preguntarse sobre la importancia del *folklore* como manifestación cultural de los salvadoreños, la encontramos en los más diversos aspectos de la vida tradicional del pueblo; vemos cómo en la misma naturaleza existe un folklore que podríamos llamar de carácter material, las viviendas por ejemplo. En diversas zonas del país tenemos que por la misma escasez de recursos de la población hay un tipo de vivienda muy singular en algunos lugares y que vienen siendo construidas de la misma manera desde hace mucho tiempo; también la indumentaria no es igual en todos los pueblos; nuestro país es muy pequeño; sin embargo vemos diferencias. Pero donde más se manifiestan las muestras del folklore nacional es en la vida social, donde podemos ver un alto espíritu religioso. En esas manifestaciones populares se da mucho el sincretismo cultural, producto de la unión de ritos indígenas con los ritos cristianos. En las fiestas patronales, que se celebran en los pueblos del interior del país, participan los nativos con sus tamborcitos y pitos, con cierto ritmo diferente; también es característica la manera de hablar, las costumbres de cada región, las leyendas y mitos, las supersticiones que vienen a ser en una comunidad algo propio: en cada pueblo se habla de lugares mágicos, encantados, que encierran los ritos populares. Todo eso es una muestra del folklore social. Podemos hablar también de folklore literario: el cuento, la leyenda.

También existe un folklore hablado, aquellas anécdotas y cuentos que no sabemos quién los inventó y que han venido pasando de padres a hijos, de abuelos a nietos...

Sin embargo, los medios modernos como son la televisión, el cine, etc., le han restado importancia a esas manifestaciones culturales propias de una comunidad, y es que la *aculturación* ha venido sustituyendo *los mitos, tradiciones, leyendas, fábulas, historietas, cuentos y todo tipo de anécdotas*, por una *cultura enlatada*.



La escuela tradicional educó a través de la *fábula y la experiencia, de moralejas*, siguiendo todavía el estilo clásico europeo: aquellas '*bombas*' (poesía popular anónima, generalmente cuarteto de versos octosílabos con rima consonantada) ya no se repiten. Antes, el niño las aprendía en contacto con el maestro, y más que todo, en contacto con el pueblo; porque el folklore es eso, el saber popular, lo que sabe la gente

De ahí que cuando hablamos de *folklore* podemos también hablar de *folk-visa*, del cual se dice técnicamente que no es el que se refiere a costumbres ni a tradiciones, sino que a la música, los bailes y sobre todo, a las actividades de tipo ceremonial, religiosas. A veces, tenemos oportunidad de ver estas ceremonias que se celebran en las fiestas patronales de algunos pueblos del país donde se conservan instrumentos y reliquias heredadas de los antepasados, pero no se estudia el simbolismo que tienen, o qué significan para la cultura del pueblo.

**5. ¿Cree que hay falta de interés por parte del gobierno para estudiar el folklore?** Parece ser que la misma sociedad no expresa su interés por conservar su raíz cultural. Parece ser que estamos más preocupados por la cultura foránea que viene con la moda.

*Folklore* significa, *costumbres del pueblo*. Hay otros países que cuidan esos vínculos nacionales. En uno de los editoriales de un prestigiado rotativo apareció hace algunos días un artículo en el que alguien manifestaba que aquí en nuestro país *no hay folklore*; yo quiero aprovechar la oportunidad para demostrar que *sí hay*. Por ejemplo, cuentan que en la cultura pipil, cuando un pretendiente deseaba ser aceptado por una muchacha, llevaba un manojo de leña y lo tiraba frente a la puerta de la casa de los futuros suegros, y si estos entraban la leña, era señal de que era aceptado. Naturalmente, esas costumbres han pasado a la historia, pero hay muchas que se conservan como son las ceremonias rituales sobre la muerte y otras como algunas de las leyendas del pasado que siguen siendo transmitidas en forma oral, tal la que se dice de la diosa del agua que exigía víctimas y a la que la tribu pipil sacrificaba doncellas en honor a los dioses para que las cosechas fueran abundantes; las jóvenes se ofrecían voluntariamente, ya que consideraban un honor participar en esa ceremonia para ofrendar sus vidas.

Si revisamos las culturas latinoamericanas encontramos **tres focos ancestrales: los mayas**, por ejemplo; hay mucha relación entre la cultura maya y **la nuestra**, así como con **la azteca** y la cultura de **los incas** que aunque estamos vinculados, la distancia geográfica podría ser un accidente que nos separa, pero se conservan algunas costumbres que son producto de esa influencia que ejercieran en nuestro medio las culturas antes citadas, y es que todas esas culturas han vivido el mismo sentimiento, ese sentimiento de buscar la divinidad en la naturaleza, de buscar a Dios en las manifestaciones astronómicas, el mismo procedimiento y las mismas formas de querer descubrir el misterio y ahí tenemos la unificación del folklore.

**6. Se habla de dominación cultural frecuentemente. ¿Cuál es su opinión al respecto?** Cuando hablamos de dominación cultural, nos referimos a una cultura que

se impone a otra; nosotros sabemos que en la conquista de todos los pueblos ha habido una dominación. Por ejemplo, Roma conquista a Grecia militarmente, y Grecia a través de sus dioses y su arte conquista a Roma culturalmente. Pero cuando los romanos llegan a España imponen su cultura a través de la lengua latina; cuando los españoles conquistan América imponen el idioma español y por ende su religión más otra suma de valores.

En **1492**, Europa vive un renacimiento. El mundo moderno nace ahí después de una Edad Media triste. Para ese entonces, nuestros antepasados ya habían sido incorporados a una nueva cultura.

El aprendizaje nuestro ha sido rápido. Somos un pueblo joven que perdió su raíz cultural y se apegó a la cultura dominante. Aprendimos a valorar la cultura foránea y a creer que lo que hacíamos como indígenas no era lo correcto. El indígena adoraba al árbol porque el árbol le brindaba sus frutos para saciar el hambre; el español trae la cruz, símbolo de redención... Es entonces cuando se fusionan las culturas y prevalece la dominante, la experiencia del español, su historia. Es el momento en que nosotros escondimos las chirimías, nuestros propios valores y aceptamos la cultura foránea... Aunque, pese a todo eso, siempre hay una supervivencia de

los valores autóctonos.

En cierta ocasión, publiqué unos poemas dirigidos a los niños. El objetivo era presentarles la fauna y flora salvadoreña, son poemas descriptivos cuyos temas son por ejemplo: el *Dichoso Fui*, la *Urraca*, etc. Son poemas descriptivos para que el niño los entienda. Hablo de cómo es la urraca, qué características tiene, qué hace. Porque es seguro que el niño de la ciudad desconoce lo que es un *Dichoso Fui* porque se están extinguiendo. (Hay un deterioro de la cultura a través de la destrucción de la fauna). Ahora bien, si buscamos el folklore en nuestra cultura autóctona, lo encontramos en los nombres de nuestra fauna, se habla de cierto tipo de animales silvestres que existen sólo en el Salvador, el nombre mismo de los animales o de algunos (muchos) lugares, expresan un folklore lingüístico. En la flora, por ejemplo, hay muchos nombres indígenas, así también muchos pueblos tienen nombres en nahuatl, tal es el caso por ejemplo de: *San Juan Tepezontes, Santiago*

*Nonualco, San Luis Talpa, Santa Rosa Guachipilín*, el cerro de *Chinchontepec*; en fin, todos los nombres de los pueblitos que datan desde el tiempo de la conquista y colonización presentan esa fusión cultural. El español le puso un nombre castizo para introducir la religión, pero conservó el indígena.

Por otro lado, la modernización, la nueva tecnología nos invade con un tipo de influencia, nos ofrecen tantas imágenes subjetivas y ese dinamismo que nos hace olvidar lo nuestro... Eso es una forma de dominación cultural, la gente habla de *aculturación*, de cómo una cultura absorbe a otra y cómo esta última tiende a desaparecer, pero se niega a morir, porque hay un sustrato, una raíz que se mantiene, se rebela: un brote siempre, como en la naturaleza, que dice: aquí estoy. Hay árboles, plantas, animales y pueblos que en vez de desaparecer toman más fuerza y van cobrando mayor vigencia.

### 7. ¿Qué aspectos del folklore salvadoreño cree usted que debemos fomentar?

Los educadores nos sentimos comprometidos a velar por nuestra cultura autóctona; en algunas ocasiones desde mis cátedras universitarias he preguntado a los alumnos que si conocen el museo nacional, la sorpresa es que muy pocos lo han visitado cuando eran pequeños. Yo les propongo llevarlos al museo. Realmente, el museo debería de ir a los pueblos, programar giras para que la mayoría de la población conozca, sepa qué es el museo. Hay recientes descubrimientos, como por ejemplo *Joya de Cerén* que tiene muchos valores arqueológicos que hay que dar a conocer, mostrar, exhibir, presentar esas piezas en las cabeceras departamentales, llevarlos a las personas que desearían saber qué valores tenemos de nuestro pasado histórico. Tenemos que enseñarles que hay una supervivencia de nuestra cultura, sobre todo en aquellos procedimientos individuales y costumbres de uso familiar.

### 8. ¿Podría mencionar algunas muestras del folklore salvadoreño y, qué nos puede decir acerca de que la música de Pancho Lara es Folklórica? ¿Es eso correcto

Tenemos en el país, por ejemplo, 6 ó 7 tipos de vasijas, cántaros, etc. (hoy, nosotros llevamos a las comunidades el cántaro plástico. Naturalmente, resulta más práctico). También hay telares que son patrimonio de algunas comunidades como *San Sebastián*, en el *Departamento de San Vicente*, que tiene todavía telares rudimentarios. Otro ejemplo es el método empleado para la extracción del bálsamo en *Chiltiupán*, *Departamento de la Libertad*, donde usan un procedimiento tradicional (hay que recordar que el bálsamo fue un producto valioso, tanto que lo escondían y le llamaban "**Bálsamo del Perú**"), aún existen *las torcedoras* como parte de un proceso que no conocemos. También hay otras manifestaciones como el uso de instrumentos musicales: *tambores, chirimías*, etc. Nosotros vamos a Guatemala donde encontramos pueblos en que los maestros tienen que saber la lengua autóctona de la región. En *Antigua Guatemala* hay una Escuela Normal de maestros en donde les enseñan a éstos la lengua indígena para que sean aceptados por las comunidades. Los indígenas que van a vender a los mercados tejen sus prendas usando los procedimientos primitivos, convirtiendo su propio folklore en una industria turística, aunque esto deteriora su original carácter ya que el folklore no fue comercial sino el *modus vivendi* de una región; también detectamos que en nuestra cultura indígena hay influencia colonial, los españoles introdujeron una transformación completa cuando catequizaron a la población indígena, ya que por no saber leer el castellano tuvieron que enseñarles de la forma más práctica: a través de las artes. Fue entonces cuando las abundantes imágenes aparecen en las iglesias. La gente aprende a tallar estatuas, iniciando así un tipo de escultura.

También encontramos un *folklore* que podría denominarse, de *influencia cosmopolita*, el que es infiltrado en la cultura por las élites y la cultura autóctona lo asimila rápidamente y hace de esos modelos un patrimonio: en algunos pueblos encontramos algunas personas, ancianos y mujeres haciendo flores con procedimientos típicos, artículos para ornato y el consumo familiar, fabrican dulces. Hay zonas en que se conservan esas costumbres pero no se han industrializado; requiere paciencia, recursos; en resumen, nuestras tradiciones vernaculares: música, bailes, indumentaria, etc., por ejemplo, las danzas que se practican en los festejos patronales: la "*Danza del*

*Tigre y del Venado*", la de "*Moros y Cristianos*", etc. Sin embargo, ¿qué tienen que ver nuestros indígenas con los moros y cristianos? Eso se introdujo en la época colonial como producto del sincretismo religioso.

Debemos de tomar en cuenta que para que una obra se considere folklórica tiene que reunir características específicas: tiene que ser popular, no erudita, no preparada por técnicos, nacer de la comunidad para servicio de la misma y ser anónima; nosotros, equivocadamente decimos: ésta obra es folklórica, la hizo Fulano de Tal... Podrá tener algún rasgo indigenista tradicional, típico, pero no es exactamente folklórica.

La musicóloga salvadoreña *María de Barata* nos dejó en sus investigaciones muestras muy interesantes del *folklore salvadoreño* y es sorprendente la relación que existe en muchas obras salvadoreñas con las muestras de otros países centroamericanos; sin embargo, cuando nos presenta la música de *Pancho Lara*, uno de los más importantes compositores regionales, como *música folklórica*, estoy en desacuerdo con ella. Esta música es regional, tradicional, con ritmo de vals europeo con contenidos autóctonos. "*El Carbonero*" es la canción que refleja mucho nuestra cultura tradicional, pero no es folklore precisamente porque no es anónimo.

*Pancho Lara* trabajó mucho, dejó buena música en la que se pone de manifiesto su gran sensibilidad y amor al pueblo; tomó esos rasgos como lo hace un pintor que frente al paisaje lo copia, lo imita. La música de *Pancho* se arraiga en nuestra cultura por sus valores autóctonos; lo mismo podríamos decir de la obra "*Cuentos de Barro*", de *Salarrué*, porque habla de nuestra región y costumbres, lo que ayuda a la conservación del patrimonio cultural salvadoreño.

En fin, quiero finalizar diciendo que tenemos que reconocer que ya hay entidades que trabajan en forma sistemática por rescatar nuestro folklore, como por ejemplo **CONCULTURA**, que desde su fundación ha venido creciendo en su aporte. Sin embargo, necesita el apoyo de las diferentes instituciones y de toda la sociedad para que podamos ver los frutos de tan loable labor.



# POLIFONISMO, DE BAJTIN

## A RICOEUR

### (DESDE INTERNET PARA USTED)



Escribe: Alexandre Dessingué\*  
Traducción: Claudia Hérodier

Estudiando el fenómeno polifónico que él expone en *Los problemas de la poética de Dostoievski* (*Les problèmes de la poétique de Dostoïevski*) (1) (1929/1962), Bajtin se refiere prácticamente de manera exclusiva a la obra de Dostoievski: “Dostoievski es el creador de la novela polifónica. Él ha elaborado

un nuevo género novelesco”. (Bajtin, 1970/1998, p. 35). Él considera en todo caso a Dostoievski como el verdaderamente primer autor polifónico. Más tarde en este mismo libro, él matizará sus propósitos subrayando que el empleo del término de polifonía tomado de la música y aplicado a la literatura no puede ser más que metafórico :

Hay que observar que la comparación que nosotros establecemos, entre la novela de Dostoievski y la polifonía, no es nada más que una figura analógica. La imagen de la polifonía y del contrapunto indica solamente los nuevos problemas que surgen cuando la estructura de la novela emerge de la unidad monológica habitual, igual que en música los nuevos problemas se hacen claros cuando se ha pasado el estadio del monovocalismo. Pero los materiales de la música y de la novela son muy diferentes como para que se pueda tratar de otra cosa que de comparación aproximativa, de metáfora. Nosotros nos servimos mientras tanto de esta imagen en la expresión “novela polifónica”, porque no encontramos una denominación más adecuada. Simplemente no hay que olvidar el origen metafórico. (Ibid., p.56)

Nosotros nos permitimos comenzar por hacer aquí dos observaciones sobre las afirmaciones de Bajtin. La primer observación concierne a la relativa exclusividad del empleo del término de polifonía en la obra de Dostoievski. Aunque Bajtin afirma que Dostoievski es el “creador de la novela polifónica”, él admite la presencia de ciertos elementos polifónicos dentro de otros géneros literarios. Particularmente en los “diálogos socráticos” en los que el método dialógico está considerado como el medio de alcanzar “la naturaleza dialógica de la verdad y del pensamiento humano que la busca” (Ibid., p. 164) o incluso en la “sátira meni-pea” que él define como un género salido de los diálogos socráticos pero ahí él subraya que “si se la compara al “diálogo socrático”, es en suma el pie específico del elemento cómico que aumenta” (Ibid.,

\* Alexandre Dessingué (2-IX-1976, Dunkerque, Francia). Master en Literatura hispanoamericana y D.E.A. (Diploma de Estudios Aplicados –“predoctorado”-) en Literatura Comparada de la Universidad de Lille III, Francia. Actualmente es profesor de la Universidad de Stavanger, Noruega, en donde, además, y con la colaboración de la Universidad de Bergen, está finalizando la tesis doctoral: “Georges Simenon y el polifonismo”, del cual este artículo forma parte, aunque el mismo apareció en FABULA, que es la versión que aquí se ha traducido.

p. 169). Después de este estudio de la “sátira meni-pea”, seguirá un estudio del “género carnavalesco” que Bajtin retomara en detalles en *La obra de François Rabelais* (*L’oeuvre de François Rabelais*) y *la cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento*. Así, en los diálogos socráticos, la sátira meni-pea y el género carnavalesco, Bajtin ve la gestación de la novela polifónica que culmina en Dostoievski. Más cerca de nosotros, él va igualmente hasta reconocer esta presencia polifónica en Shakespeare e incluso en Balzac, que él considera sin embargo como los autores digamos menos polifónicos o «no completamente»: «Nos parece que A.V. Lunacharski tiene razón, en la medida que en los dramas de Shakespeare se encuentran efectivamente ciertos elementos, ciertos embriones, de la polifonía. [...]. Se puede igualmente hablar de elementos de polifonía en Balzac, pero solamente elementos.» (Ibid., p. 73)

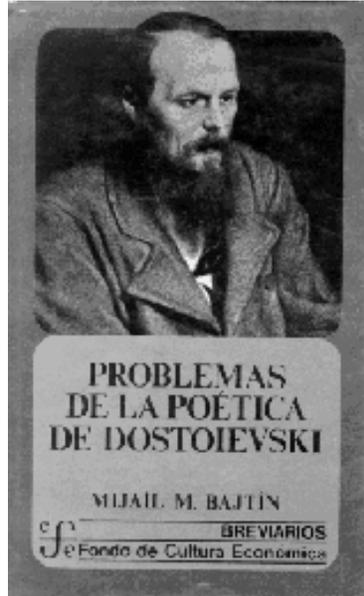
La segunda observación que quisiéramos introducir aquí reposa en el empleo del término de polifonía que Bajtin parece utilizar con precaución como lo hemos visto antes. Bajtin, en su análisis de la poética de Dostoievski, utiliza el término «polifonismo de la novela» en un sentido preciso:

Incumbe a la poética histórica el poner al día esos procesos de maduración artística de la novela polifónica [...] Mientras que en las dos décadas siguientes, es decir en los años 30 y 40, el estudio poético de Dostoievski cedió el paso delante de otros problemas, más importantes, planteados por su obra. [...] Pero no hubo en esta época trabajos teóricos consagrados a la poética de Dostoievski, que presentaran un interés del punto de vista de nuestra tesis (el polifonismo de la novela)” (Ibid., p.76).

Bajtin no menciona más la polifonía como había hecho hasta entonces y habla de una tesis que sería susceptible de aplicarse a la novela en general (y no a la obra de Dostoievski), sin más indicaciones. Él no precisará más las diferencias que entiende entre polifonismo y polifonía, pero nosotros podemos subrayar que Bajtin la utiliza haciendo referencia a un proceso de “maduración artística”

(eso que el sufijo –Ismo– puede querer significar) que habrá tenido lugar entre la primera versión de su análisis de la poética de Dostoievski escrita en 1929 y la revisión que él hizo en 1961 -62. Subrayemos simplemente que hay ahí un término interesante que por el impacto no se aplica más exclusivamente a la música sino a la literatura en general y a la novela en particular.

La noción de polifonía nos parece estar subyacente y va incluso a precisarse en otros escritos bajtinianos, en particular en *Estética y teoría de la novela* (1975) (*Esthétique et théorie de roman*) y *Estética de la creación verbal* (1979) (*Esthétique de la création verbale*). Hay en todo caso según nosotros, en *Los problemas de la poética de Dostoievski*, (*Les problèmes de la poétique de Dostoievski*), una noción englobante (la polifonía) en perpetua gestación alrededor de la cual Bajtin orientará una gran parte de sus investigaciones. (2)



En este trabajo, retomaremos por nuestra cuenta ese término de polifonismo e intentaremos aplicarlo a la investigación literaria. Numerosos investigadores se han inclinado por el término de polifonía y han intentado ver los impactos de esta noción en numerosas disciplinas. Últimamente, el grupo de investigación escandinavo de la *Scapoline* (3) se ha interesado en la aplicación de la polifonía dentro del dominio de la literatura y de la lingüística. Nosotros no intentaremos sólo responder a la pregunta: “¿Qué es la polifonía?”, sino tal vez buscar: “¿Cómo la polifonía tal como Bajtin la señala en Dostoievski, puede aplicarse a un análisis literario en su conjunto y al texto en particular?”, eso que nosotros definiremos como siendo el polifonismo. Así, veremos cómo el polifonismo dentro de la novela puede ser considerado como una noción englobante reuniendo tres polifonías distintas. Concretamente, intentaremos mostrar cómo Bajtin aplica la polifonía a la *intención autoral*, al texto pero también a la *recepción*.

En fin, trataremos de poner en paralelo eso que hemos presentado del polifonismo bajtiniano con la concepción hermenéutica de la literatura tal como Paul Ricoeur lo introdujo en el capítulo consagrado a “*La triple mimesis*” (4) en *Tiempo y Relato I* (*Temps et Récit I*). Bajtin comprendió que el secreto de la literatura no residía únicamente en el polo literario de comunicación sino en los tres reunidos. Heredero a la vez de la poética histórica y del formalismo ruso (5), Bajtin buscaba salir de un esquematismo literario, anticipando así el debate que la crítica literaria contemporánea ha conocido estas últimas décadas, turnándose con la teoría de la muerte del autor, el estructuralismo y, en fin, la teoría de la recepción.

### 1.- Polifonía intencional

Es esencial el subrayar que según Bajtin, Dostoievski no es solamente el creador de la novela polifónica sino es también el creador de un nuevo tipo de

pensamiento artístico (Bajtin 1970/1998, p. 31). No es entonces únicamente cuestión de una estructura polifónica en Dostoievski, sino más bien la emergencia de una nueva concepción de la literatura: “Sería absurdo pensar que la conciencia del autor no se expresa en las novelas de Dostoievski. En la novela polifónica, esta conciencia es omnipresente y permanente, ella participa de manera extremadamente activa. Pero esto se manifiesta de otra manera que en la novela monológica [...]” (Ibid., p. 114).

Es claro, entonces, que la conciencia del autor no está ausente de las novelas de Dostoievski pero adopta una posición radicalmente diferente en relación a aquella adoptada por la novela monológica. Intentaremos ver aquí de qué posición se trata. El origen de esta polifonía intencional, en el caso específico de Dostoievski, se encuentra en el contexto contradictorio de la época, estudiado por Lunacharski, y cuyas tesis han sido retomadas por Bajtin :

*“Es a las causas históricas y sociales del multivocalismo de Dostoievski, que A.V. Lunacharski concede el más grande interés. Aceptando las deducciones de Kaus, él profundiza el estudio de los conflictos excepcionalmente agudos de la época de Dostoievski (la época del joven capitalismo ruso), después pone al día las contradicciones, el desdoblamiento de la personalidad social de Dostoievski mismo, sus vacilaciones entre un socialismo materialista revolucionario y una filosofía religiosa conservadora (proteccionista), vacilaciones que no han concluido en ninguna solución definitiva.” (Ibid., pp.73-74)*

Un paso importante es franqueado aquí por Bajtin: de la influencia del contexto exterior, se pasa a una consideración interior del autor. Bajtin irá un poco más lejos sobre esta división de la personalidad del autor citando a Lunacharski: “ESTA LIBERTAD FANTÁSTICA DE LAS “VOCES” que sorprende al lector en la polifonía de Dostoievski es la consecuencia de que él mismo no domina completamente a esas almas que evoca... Si Dostoievski es su propio maestro en tanto que escritor, ¿lo es todavía

en tanto que hombre? [...]” (Idem). Esta frontera “interior” entre Dostoievski-escritor y Dostoievski-hombre es más que interesante y central para nuestro análisis. Hay en este propósito una concepción psicológica evidente del proceso creador, no se puede evitar desde afuera el poner en paralelo esas referencias bajtinianas con el estudio que Freud ha consagrado a Dostoievski :

“Freud comienza así: “En la rica personalidad de Dostoievski, se pueden distinguir cuatro aspectos: el escritor, el neurótico, el moralista y el pecador. ¿Cómo señalar esta desconcertante complejidad? El escritor es el menos discutible, él tiene su lugar no lejos de Shakespeare. Los Hermanos Karamazov es la más bella novela que jamás se haya escrito... ¡Ay, delante del problema del escritor, el psicoanálisis debe bajar las manos!” [...] Mas retengamos por el momento esta pasmosa división en cuatro [subrayo], este despedazamiento inicial de Dostoievski hecho por Freud. ¿Dostoievski, entonces, no era más que un cuarto de escritor? ¿Era él hombre en tres cuartos más uno como escritor? [...] [6]

Bajtín toma en cuenta en su estudio de la polifonía, la complejidad de la personalidad del creador mismo que va a influenciar su concepción de la literatura [7]. No es cuestión para Dostoievski el afirmar su verdad y hacer de sus personajes conciencias que encarnen la ideología autoral: “Así, entonces, la nueva actitud artística del autor al respecto del personaje, en la novela polifónica de Dostoievski, es un dialogismo que va al fondo de las cosas, que afirma la autoridad, la libertad, el inacabamiento y la ausencia de solución del personaje. [...]” Bajtín, 1970/1998, p.108). Es únicamente en este sentido que es pensable el considerar una independencia del personaje dostoievskiano, es decir: una libertad que se expresa en la voluntad autoral: “Nosotros afirmamos la libertad del héroe dentro de los límites de la concepción creadora”. (Ibid., p. 111).

La novela de Dostoievski no es una novela de tesis puesto que el autor mismo no es el representante de una tesis. A la imagen del diálogo socrático, la novela polifónica tiene por ambición el develar el carácter siempre dialógico de la verdad (nosotros veremos más tarde cómo procede él formalmente) usando la sincreisis y la anacresis a voluntad, sin llegar a una solución definitiva, ni para el autor, ni para el héroe. Todo eso que Bajtín dice a propósito de la independencia de la conciencia del héroe cara a cara del autor reposa entonces sobre esta afirmación-condición de base: a saber, la concepción polifónica *de y dentro* del acto creador.

Se encuentra por otra parte otro elemento de esta concepción polifónica y “psicológica interna” del acto creador en el fenómeno de exotopia (N.E.) que Bajtín expone en *Estética de la creación verbal (Esthétique de la création verbale)*:

\* N.E.: Según el Dictionnaire Internationale des Termes Littéraires : “El término exotopia, inencontrable en los diccionarios de la lengua, está formado por el elemento griego *exo* <afuera> y por la palabra « *topia* » del griego *topos* <lugar>. Fue creada por Mijail Bajtín, teórico ruso (1895/1975)”. En el estudio semántico que ahí se hace del término, se explica que según Mijail Bajtín “es un modo de funcionamiento del espíritu humano” que opera tanto “en la vida cotidiana como a nivel artístico”. Desde un punto de vista psicológico —dice— “él le describe como el proceso de identificación y de distanciación que se produce cara-a-cara del prójimo”, agregando que desde el punto de vista estético, “el principio de exotopia que define la relación entre <el autor-creador> (que él distingue de <el hombre-creador> y de su biografía) y el héroe, consiste para el primero en coincidir con el segundo y en <operar un retorno a sí-mismo>”. “Este retorno a sí, —añade— es indispensable para el acabamiento del héroe y del mundo de la obra porque él proporciona al autor un lugar privilegiado en relación con el héroe”. Es lo que Bajtín denominará como “el surplus de la visión estética”, con-

“El momento inicial de mi actividad estética consiste en identificarme con el otro: yo debo probar —ver y saber— lo que él prueba, ponerme en su lugar, coincidir con él [...] y, en todo caso, después de estar identificado con el otro, falta operar el retorno a sí-mismo [subrayo], re-ganar su propio lugar fuera de aquel que sufre, y es ahí solamente que el material recogido a favor de la identificación podrá ser pensado en los planos ético, cognitivo y estético”. (Bajtín, 1948, pp.46-47).

La relación entre el autor y el héroe llama entonces a un descubrimiento del otro pero también a un retorno al “sí”. Bajtín definió ahí el fenómeno esencial de la creación artística que no se restringe a Dostoievski y que puede aplicarse a toda la literatura, ya sea monológica o polifónica. Observemos entonces aquí que después de Bajtín, toda la literatura, puesto que ella reposa sobre un acto fundador de creación que se traduce en la exotopia, es al inicio dialógico puesto que está tornado hacia la alteridad.

La polifonía intencional en la concepción bajtiniana se orienta entonces según dos ejes: un primer eje general exotópico que es aplicable a toda la literatura según la cual el “sí” del otro se abre a “el otro” hasta devenir el “sí-otro” (en la cual interviene la dimensión interior), para, en fin, retornar a “sí”. Bajtín describe aquí un doble proceso de identificación-integración del proceso creativo.

El segundo eje es más particular de cada autor tomado individualmente, él depende de eso que Bajtín llama el “diseño artístico” o incluso “la última instancia de significación”. Nosotros hemos visto que en el caso de Dostoievski, el diseño artístico o aun la concepción creadora es enteramente polifónica, el autor no busca en ningún momento posicionarse como conciencia “imponente”.

sistente en que “el autor ve más cosas que el héroe porque él ejerce la visión desde el punto de vista de su propia conciencia y desde el punto de vista de la conciencia del héroe”. Ahí se descubre —afirma el Dictionnaire— “la diferencia entre la vida y la creación artística”.

Es de este segundo aspecto polifónico de la intención creadora que depende la independencia del/de los héroes y así, pues, la polifonía estructural que nosotros nos permitimos presentar a continuación.

## 2.- Polifonía estructural

Antes que nada, la polifonía estructural estando salida de la concepción creadora polifónica, es en este sentido una práctica significativa. Es la principal crítica que Bajtin emite cara a cara de Ivanov en el estudio que este último realiza de la poética de Dostoievski: "V. Ivanov no indica cómo esta actitud ética de Dostoievski deviene un principio de visión y de construcción artística [subrayo] en la unidad verbal (esa de las diferentes palabras o discursos) de la novela" (Bajtin, 1970/<u>1988</u>, p.40). En este capítulo, nosotros volveremos sobre tres aspectos esenciales abordados por Bajtin en relación con una concepción estructural de la polifonía. Nosotros veremos cómo ella reposa sobre una visión particular del género, del personaje y de la palabra (o discurso –Slovo).

Ya hemos visto que el género de la novela de Dostoievski reposa sobre una concepción dialógica de la verdad, a la imagen del diálogo socrático que Bajtin asocia al género carnavalesco por oposición a los otros dos géneros novelescos que él define: la epopeya y la retórica. Bajtin subraya otro punto fundamental en esta concepción genérica de la novela en Dostoievski: es la noción de intriga:



(Ibid., p. 158).

*"El sujeto de la novela de aventuras no puede entonces servir de lazo último en el mundo novelesco de Dostoievski; pero en tanto que intriga, él ofrece una materia propicia a la realización del diseño artístico. [...] En efecto, la alianza de la aventura con una problemática violenta, con el dialogismo, la confesión, la hagiografía, etc., no es un fenómeno totalmente desconocido y que no se encuentra en ninguna otra parte. Lo que es nuevo, es el uso que de ello hace Dostoievski y la significación polifónica que le confiere"*

La intriga, muy a menudo presente en la novela de Dostoievski, aparece como siendo el punto de unión entre el diseño del autor y la forma novelesca. Esta idea de la intriga (o más exactamente del misterio) estaba ya presente en el análisis que Grossman había hecho de la obra de Dostoievski: "La afirmación de Grossman según la cual el género literario de las novelas de Dostoievski del último período es aquel de los misterios está mucho más fundada. El misterio se constituye efectivamente de varios planos y en una cierta medida, polifónico" (Ibid., p. 50). Esta idea de la intriga (o del misterio) traduce entonces claramente en la elección de la forma genérica eso que la intención autoral no puede expresar de manera directa.

El personaje de Dostoievski, por lo que a él se refiere, está considerado por Bajtin como una conciencia relativamente independiente, independencia

que toma su origen en la concepción creadora. Esta concepción reposa sobre un principio de base esencial: el personaje no es únicamente función/objeto sino está representado como ser humano/sujeto teniendo una conciencia independiente por oposición a la novela monológica en donde no existe más que a través de una serie de relaciones familiares o sociales. Dos manifestaciones en la novela dostoievskiana resultan de esta concepción particular del personaje por la conciencia creadora: la primera es que el personaje está representado como siendo responsable de un discurso sobre él-mismo (él tiene conciencia del "sí"), la segunda concierne a la visión que él tiene sobre el mundo (el personaje es ideólogo); dos manifestaciones que están evidentemente ligadas.

*"El héroe de Dostoievski no pronuncia únicamente una palabra sobre él-mismo y sobre su entorno inmediato, sino igualmente una palabra sobre el mundo: él no es solamente una conciencia, es también ideólogo. [...] Es por eso que la palabra sobre el mundo se confunde con la palabra confidencial sobre sí-mismo. Para Dostoievski, la verdad sobre el mundo es inseparable de la verdad de la personalidad". (Ibid., p. 125)*

Ahí de nuevo la forma encuentra el fondo. Paradojalmente, la armonía artística en Dostoievski encuentra su origen en la intención del autor y se traduce en el discurso del héroe, pero esta armonía no es "monovocal", ella es polifónica. Pero si en el análisis de la poética de Dostoievski, Bajtin se interesa en los fenómenos polifónicos particulares tales como la auto-expresión monológica, la narración (relato del narrador o relato del autor) o incluso el diálogo entre héroes, no debe olvidarse que el efecto polifónico se manifiesta igualmente en el nivel mismo del lenguaje introducido en los términos tales como bivocalidad, polilingüismo e incluso, plurilingüismo que se encuentran en *Estética y teoría de la novela (Esthétique et théorie du roman)*. El Polilingüismo [8] sirve para disimular la intención del autor detrás de la utiliza-

ción hecha por el personaje de diversos registros del lenguaje (aquel de la oración, del canto, del diálogo cotidiano, del “papeleo administrativo”, etc.). El plurilingüismo [9] por lo que a él se refiere, está próximo del polilingüismo, pero concuerda más particularmente con la manera personal que con el personaje que se expresa, es por ello que Bajtin lo hace seguir a menudo del adjetivo “social”. El lenguaje en este caso es una manifestación de una posición social y no de un contexto particular en donde la distancia



pueda intervenir entre el lenguaje del autor y aquel de los personajes. En cuanto a la bivocalidad [10], ella expresa el hecho que al interior de la palabra del personaje resuena siempre de manera retenida la intención/la palabra del autor. La bivocalidad es en este sentido un principio de base del proceso polifónico; pues detrás de la palabra del personaje se esconde siempre de manera más o menos explícita la palabra del autor. Esta noción de bivocalidad está también presente repetidas veces en La Poética de Dostoievski: “Ahí donde, en el texto de un autor, interviene el discurso directo, aquel de un personaje por ejemplo, nos encontramos en el

interior de un solo contexto con dos centros, dos unidades de discurso: el enunciado por el autor y el enunciado por el héroe” (Ibid., p. 259).

Pero, volvamos ahora a nuestra primera categoría de discurso estudiada en la poética de Dostoievski que es la que Bajtin nomina la auto-expresión monológica, es decir, la palabra que el héroe introduce sobre su propia palabra. Se vuelve a encontrar ese discurso particular en el estudio que Bajtin hace de Goliadkin en *El Doble (Le Double)*: “Él (Golidakin) se dirige a sí mismo como a cualquier otro (“mi joven amigo”) [...] La segunda voz de Goliadkin sirve para llenar la ausencia de este otro del cual busca la aprobación [...] En efecto, Goliadkin no vive más que para el otro, reflejándose en el otro [...]” (Bajtin, 1970/1998, p. 293). En este ejemplo bastante particular, el personaje es, de cualquier manera, capaz de realizar un movimiento exotópico interior, considerando incluso su “yo” como un “otro”, dando nacimiento al “sí-otro” lo que viene a demostrar que el personaje dostoievskiano tiene una completa conciencia de/del sí. Esto se realiza a través de la actitud dialógica interna del personaje cara a cara de su propio enunciado. La palabra del héroe está en este caso “descompuesta dialógicamente, dentro de cada uno se entrecrocán muchas voces. Pero eso no es todavía el diálogo auténtico entre dos conciencias distintas [...]”. (Ibid., p. 303).

El segundo tipo de discurso se realiza entonces a través de un movimiento exotópico exterior y es característico de un diálogo entre dos conciencias distintas (el diálogo, en sentido general). Un personaje en diálogo hace un movimiento de “ir-y-venir” continuo del “sí” a “el otro”, efectuando una

suerte de puesta al día de sus propias réplicas en el espacio-tiempo ocupado por la “réplica otra”:

“Toda voz real del prójimo se funde indefectiblemente con la voz apresurada que resuena ya en los oídos del héroe. Y la palabra real “del prójimo” es arrastrada por el movimiento perpetuo justamente como las réplicas anticipadas del prójimo. El héroe exige del otro tiránicamente una total aceptación y confirmación de sí, pero, al mismo tiempo, las rechaza, pues ellas le vuelven débil y pasivo, haciendo de él un ser comprendido, aceptado, perdonado”. (Ibid., p.346)

No es pues tanto el sistema de interrelaciones entre los personaje lo que interesa aquí a Dostoievski, sino la división del héroe-sujeto en una multiplicidad de “yo/yo-s”. El mundo del héroe representado por Dostoievski es un mundo que sufre y que se busca. La polifonía al nivel del discurso del héroe es un fenómeno estructural complejo, pero ella es representativa del diseño del autor puesto que yo lo recuerdo: ella no propone solución definitiva:

“En la obra de Dostoievski, el yo conciente juzgando el mundo en tanto que su objeto no está solo pero deviene numerosos “yo”. [...] En lugar de sus relaciones entre el “yo” conciente y el mundo, él sitúa al centro de su obra el problema de las interrelaciones entre esos diferentes “yo” conscientes y críticos.” (Ibid., p. 153)

La estructura polifónica de una obra se realiza en fin en la interrelación de sus diferentes conciencias dialógicas de donde emerge la complejidad del fenómeno descrito por Bajtin. Las combinaciones dialógicas son desde entonces ilimitadas. La polifonía estructural no es solamente una confrontación de distintas conciencias, ella es también una división en el seno mismo del sujeto.

### 3.-Polifonía receptiva

¿El papel desempeñado por el lector? en el proceso polifónico es un fenómeno mucho menos abordado por Bajtin en su análisis de la poética de Dostoievski, pero no está ausente del mismo:

“Todo verdadero lector de Dostoievski, aquel que perciba sus novelas de una manera no monológica y sepa alzarse hasta la nueva posición del escritor, experimentará una ampliación activa de su propia conciencia, no tanto por el hecho que él estudie los nuevos objetos [...], sino ante todo porque establece un contacto dialógico particular, jamás ensayado antes, con las conciencias autónomas del prójimo y se introduce dialógicamente en las infinitas profundidades del hombre”. (Ibid., p.115)

El papel del lector aquí no es todavía percibido en tanto que componente del fenómeno polifónico, pero Bajtin habla de un efecto directo y específico del carácter polifónico de la obra sobre la conciencia del lector: “la ampliación activa de su propia conciencia”. Bajtin volverá por tanto sobre el carácter polifónico del rol del lector/auditor en *Estética de la creación verbal* (*Esthétique de la création verbal*) a través de dos nociones esenciales e íntimamente ligadas: la exotopia y la comprensión receptiva activa.

La exotopia en el caso del lector es en realidad la distancia espacio-temporal que separa el contexto del acto de creación de aquel de la recepción. Un lector ajeno al contexto de Dostoievski introducirá en la recepción de la obra una serie de sentidos o de preguntas que no pudieron ser imaginadas por el autor. La conclusión de Bajtin nos conduce entonces al hecho que la cultura no hace más que enriquecerse a través de una otra mirada, por tanto, dialógicamente, de ahí la importancia del fenómeno exotópico en el caso de la recepción:

“En el campo de la cultura, la exotopia es el motor más fuerte de la comprensión. Una cultura extranjera no se revela en su completitud y en su profundidad más que por la mirada de otra cultura (y ella no se entrega en toda su plenitud porque otras culturas vendrán que verán y comprenderán más todavía)”. (Bajtin, 1984, p.348).

El texto no es entonces un fenómeno cerrado sino que permanece abierto sobre el tiempo y el espacio.

Pero este fenómeno exotópico receptivo pasa por otro fenómeno esencial que es la comprensión receptiva activa [11]:

“Realmente, el auditor que recibe y comprende la significación (lingüística) de un discurso, adopta simultáneamente, por relación a ese discurso, una actitud receptiva activa: él está de acuerdo o en desacuerdo (totalmente o parcialmente), él completa, adapta, se apresta a ejecutar, etc., y esta actitud del auditor está, desde el principio del discurso, tal vez desde la primera palabra emitida por el locutor, en elaboración constante durante todo el proceso de audición y de comprensión. La comprensión de una palabra viva, de un enunciado vivo se acompaña siempre de una receptividad activa (aunque el grado de esta actividad sea variable); toda comprensión está cargada de respuesta y, bajo una forma u otra, la producen obligatoriamente: el auditor deviene locutor”. (Ibid., p. 274)

La polifonía en el cuadro de la recepción, puede entonces ser definida, como en el caso de la intención y de la estructura, de dos maneras. Ella corresponde en primer lugar a la división del sujeto en una multiplicidad de “yo-s”: el lector en el transcurso de la lectura efectúa igualmente un movimiento de identificación-integración con el héroe-personaje. Tiene necesidad de integrar el relato en un primer tiempo, de vivir la historia del interior para poder enseguida analizarla desde su localidad particular. En un segundo tiempo, la polifonía podrá ser considerada como la interrelación de conciencias, esta vez entre el lector y el personaje, y así pues entre el lector y el autor. (Cf. La noción de bivocalidad en el capítulo precedente). Pero esta interrelación podrá también ser imaginada entre conciencias receptoras. La recepción de una obra da nacimiento a una semántica interpretativa; detrás

de cada auditor se esconde un locutor pero también un intérprete. Se puede imaginar a partir de ahí que cada interpretación “dialoga” con sus predecesores y que ella lo hará con sus sucesores. La polifonía es pues igualmente una polifonía semántica autorizándonos a hablar en ese caso de un fenómeno cercano al polisemantismo interpretativo.

#### 4.- Polifonismo de la novela: ¿una concepción hermenéutica de la literatura?

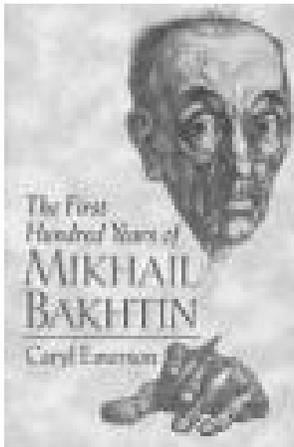
Se podrá resumir la ambición teórica de Bajtin y de su estudio de la polifonía como la voluntad de mostrar que la literatura es, ante todo, un recurso interactivo constituido por una pluralidad de voces y de conciencias más o menos independientes y eso desde el acto creador, pero también en el texto y en la recepción de la obra. Una concepción de la literatura en tanto que hermenéutica, es extensamente compartida por Paul Ricoeur en la presentación de eso que él llama “La triple mimesis”:

“Una hermenéutica, en cambio, es cuidadosa de reconstruir el arco entero de las operaciones por las cuales la experiencia práctica se da en obras, autores y lectores. [...] La apuesta es, pues, el proceso concreto por el cual la configuración textual media entre la prefiguración del campo práctico y su refiguración por la recepción de la obra.” (Ricoeur, p.107)

Pero, más allá de esta concepción de orden general de la literatura, es posible ver en el estudio de Ricoeur numerosos paralelos con el concepto englobante que nosotros hemos denominado “el polifonismo de la novela”, expuesto anteriormente.

Según Ricoeur, “la composición de la intriga está anclada en una precomprensión del mundo de la acción”. (Ibid., p. 108). Nosotros lo hemos visto en Dostoievski, la polifonía intencional está determinada antes que nada por la cualidad de eso que Bajtin llama “el diseño artístico”. La precomprensión del mundo en Dostoievski

cuestiona la posibilidad de la representación del mundo de la ficción, es decir, que el mundo es inaprensible y de ahí la utilización de la polifonía en la estructura misma de la obra. Observemos sin embargo que pese a que Bajtin presenta la posición del autor como una pre-determinación semántica (una voluntad del autor), que aun cuando Ricoeur la expone como siendo una pre-comprensión del mundo (una pre-interpretación), el resultado es idéntico puesto que la novela de Dostoievski no es una novela de tesis, la verdad no se busca más que en la relación dialógica. Y es precisamente ahí que el paralelo con Ricoeur puede ser impulsado más lejos. Ricoeur precisa justamente que “imitar o representar la acción, es inicialmente pre-comprender eso que tiene del comportamiento humano” (Ibid., p.125), este actuar humano que él definía antes como no siendo representable más que bajo la forma de la interacción: “[...] actuar, es siempre actuar “con” otros.” (Ibid., p.110). En Ricoeur como en Bajtin, la mimesis I, es decir, la relación que une al autor con el personaje, pasa por una concepción interactiva (autor-personaje) del acto creador. Se puede ver igualmente una manifestación en cualquier clase de exotopia bajtiniana cuando Ricoeur subraya que la relación de la comprensión narrativa con la comprensión práctica es “a la vez una relación de presuposición y una relación de transformación” (Ibid., p.111). Se vuelve a encontrar aquí, en filigrana, el doble movimiento exotópico identificación-integración del cual hemos hablado en el caso de la polifonía bajtiniana, la polifonía intencional se alza entonces en un primer polo de una hermenéutica (Cf. Definición de Ricoeur).



La mimesis II se define en Ricoeur como el “reino del como si” (Ibid., p.125) y el papel de eso que él llama la puesta en intriga (la configuración de la mimesis I en texto) está centrada esencialmente en la mediación entre la “pre-comprensión y (...) la post-comprensión del orden de la acción y de sus huellas temporales” (Ibid., p.127). Como en el caso del análisis que nosotros hemos hecho de Bajtin, la polifonía textual es la manifestación en texto del diseño artístico y el disparador de la recepción. Es porque el diseño literario es inaprensible que la estructura textual es heterogénea, nosotros no volveremos más sobre este punto.

La mimesis III ofrece por lo que se refiere a ella materia de comparación. Nosotros insistiremos aquí en dos nociones esenciales retomadas por Ricoeur que nos interesan particularmente: la circularidad y la alteridad. Hay, es verdad, en el acto de lectura y en la interpretación que la sigue una cierta “redundancia” (o circularidad) :

“¿No hay ahí una oculta complicidad entre el secreto engendrado por el relato mismo [...] y las historias todavía no dichas de nuestras vidas que constituyen la prehistoria, el último término, la imbricación viviente, de la cual la historia contada emerge? En otros términos, ¿no hay ahí una afinidad oculta entre el secreto de donde la historia emerge y el secreto al que la historia vuelve?” (Ibid., p. 144)

Este paralelo entre eso que Ricoeur había llamado “prefiguración del campo práctico y su refiguración por la recepción de la obra” es del todo revelador. El lector es un creador a parte entera, el movimiento exotópico que él efectúa es en este sentido comparable a la exotopia autoral, la diferencia interviene a nivel del sentido del movimiento de integración/identificación que

nosotros hemos definido anteriormente. La identificación en el receptor se hace esta vez con el personaje/héroe en el texto y la integración encuentra su realización en la conciencia del receptor (a través de un acto creador manifestado por una comprensión receptiva activa). Ahora que en el creador, el movimiento de identificación se realiza con “el otro” para enseguida reintegrar la conciencia autoral y encontrar su realización en la producción misma del texto.

La circularidad se traduce pues por un movimiento de conciencia a conciencia, de la del creador a la del receptor. Mas es importante subrayar que ese movimiento circular no es del orden de la simple repetición, Ricoeur habla de un círculo que no es un círculo vicioso, no es en ese sentido una “tautología muerta” (Idem). La creación receptiva es una creación que se realiza en un contexto espacio-temporal preciso que está llamada a evolucionar con el tiempo y el espacio. <p> El principio de alteridad, que sobrentiende el de diálogo, encuentra su origen en la misma concepción que Ricoeur introdujo del lenguaje, al igual que en Bajtin, se acuerda uno que el lenguaje estaba considerado como un fenómeno dialógico:

“Con la frase, el lenguaje está orientado más-allá de él-mismo: él dice alguna cosa sobre alguna cosa. Esta mira de un referente del discurso es rigurosamente contemporánea de su carácter de acontecimiento y de su funcionamiento dialogal. [...] El lenguaje es para él mismo del orden de lo Mismo: el mundo es su Otro. El testimonio de esta alteridad se levanta de la reflexividad del lenguaje sobre sí mismo, que, así, se sabe dentro del ser a fin de descansar en el ser.” (Ibid., pp. 147-148)

La lectura como el lenguaje coloca el problema central de la intersección de dos mundos más o menos alejados: el mundo del texto con el mundo del lector. Esta interacción que se la podría calificar de interacción entre el “yo” (o el mismo) y “el otro” conduce según Ricoeur a un “ensanchamiento de nuestro horizonte de existencia”, (Ibid., p. 151)

lo que es completamente comparable a eso que Bajtin llamaba “el ensanchamiento activo de la conciencia”.

Es, pues, evidente que se encuentran en la hermenéutica establecida por Ricoeur los elementos del fenómeno polifónico definido por Bajtin en el análisis que él hizo de la poética de Dostoievski. Pero estudiando a Dostoievski, Bajtin revela un fenómeno que es mucho más que una característica de un autor aislado. Él pone en claro un principio esencial de la comprensión literaria, un nuevo modelo de indagación hermenéutica. ¿Se puede, por tanto, afirmar que ese modelo de investigación es aplicable a toda obra literaria? Dos principios de base deben entonces retenerse para que el polifonismo literario pueda funcionar como modelo de investigación.

El primer principio es un principio que incluye, él se fundamenta en la concepción dialógica del lenguaje: todo discurso está orientado hacia el otro. La literatura en tanto que acto de comunicación es pues un acto dialógico sea cual sea la forma que tome. El segundo principio define por lo que a él se refiere la utilización de la calificación de literatura polifónica. Toda obra está salida de una conciencia que se caracteriza por un diseño artístico más o menos polifónico y con destinación a otra conciencia que se caracteriza por una aptitud más o menos desarrollada de comprensión receptiva activa. Este segundo principio nos permite entonces afirmar que el modelo de investigación que nosotros hemos llamado polifonismo, puede ser más o menos pertinente en el caso de una obra literaria, resituando así el debate que Bajtin había comenzado. Desde entonces la cuestión no es más el saber si una obra es polifónica o no, sino más bien analizar su grado de polifonía en un elemento particular constitutivo del arco literario (autor, texto, lector) o bien su grado de polifonismo, es decir, para retomar las palabras de Ricoeur, en “el arco entero de las operaciones”.

### Bibliografía

- ARISTÓTELES, *Poética*, París, Edición libro de bolsillo, 1991  
 BAJTIN, M., *La poética de Dostoievski*, París, Seuil, col. Points Essais, 1970/<u>1998</u>.  
 BAJTIN, M., *Estética y teoría de la novela*, París, Gallimard, 1978.  
 BAJTIN, M., *El Freudismo*, Lausanne, L'âge d'homme, 1980.  
 BAJTIN, M., *Estética de la teoría verbal*, París, Gallimard, 1984.  
 HOLM Helge Vidar, “El concepto de polifonía en Bajtin” en *Polifonía- lingüística y literatura*, Samfundslitteratur Roskilde, no. VII, juillet 2003  
 NØLKE H., “La Scapoline 2001”: versión revisada de la teoría escandinava de la polifonía lingüística” en *Polifonía lingüística y literaria*, Samfundslitteratur Roskilde, no. III, 2001.  
 RICOEUR, P. “La triple mimesis” en *Tiempo y relato- La intriga y el relato histórico*, París, Seuil, col. Points Essais, 1982.  
 SOLLERS, Philippe, “Freud, Dostoievski, la ruleta” en *Magazin Literario – Freud y sus herederos la aventura del psicoanálisis*, París, Hors Série no. 1, 2o. Trimestre 2000.

### Notas:

<p> [1] El primer título dado a este estudio sería *Los problemas de la poética de Dostoievski*, después devendría simplemente *La poética de Dostoievski*. Es este segundo título el que corresponde a la edición que utilizaremos aquí.

<p> [2] “En Bajtin, la polifonía se levanta sobre toda una serie de nociones desarrolladas a través de la globalidad de su obra; se trata de una vasta empresa no terminada cuyo inicio y apogeo a menudo son atribuidos a la primera versión de la Poética de Dostoievski, que data de 1929. Después de la publicación de los últimos *Carnets* de Bajtin (*En Estekika slovesnogo tvorchestva (Esthétique de la création verbale)*), Moscú, 1979, Gallimard, París, 1984 (...) tanto como el gran ensayo de inicios de los años 20, “*El autor y el héroe*”, probablemente interrumpido en 1922 [Texto de

archivo (1920-1930), no retomado por el autor y quedado inacabado (...)], se puede mientras tanto constatar que el comienzo de la empresa se sitúa, si no antes, al menos en la época de la redacción de aquel ensayo “*Helge Vidar Holm. “El concepto de polifonía en Bajtin”* en *Polifonía-lingüística y literaria*”, Samfundslitteratur Roskilde, no. VII, juillet 2003, p. 95

<p> [3] La Scapoline ha sido definida como la teoría SCAndinava de la POLifonía Lliteraria y LINGüística inspirada entre otros por Bajtin y Ducrot. Ver H. Nólke, “La Scapoline 2002: versión revisada de la teoría escandinava de la polifonía lingüística” en *Polifonía lingüística y literaria*, Samfundslitteratur Roskilde, no. III, 2001.

<p> [4] En su obra *Tiempo y Relato I*, Paul Ricoeur afirma que el tiempo deviene una noción humana y perceptible a partir del momento donde este último se traduce en modo modo narrativo, en la puesta en intriga (p. 105) [La noción “de intriga” o de “puesta en intriga” en Ricoeur reenvía evidentemente a la concepción aristotélica de esta última, es decir a la transformación que hace el poeta de la materia en forma o incluso “al ajuste de los actos ejecutados” (Cf. Aristóteles, *Poética*, París, Edición libro de bolsillo, 1991, p.111)]. En el artículo consagrado a <la triple mimesis>, él vuelve sobre los tres momentos claves de esta puesta en intriga: “Yo tomo por hilo conductor de esta exploración de la mediación entre tiempo y relato la articulación evocada más arriba, y ya particularmente ilustrada por la *Poética* de Aristóteles, entre los momentos de la mimesis que, por un juego serio, yo he denominado mimesis I [la composición de la intriga], mimesis II [el reino de la ficción o del como si], mimesis III [intersección entre el mundo del texto y el del lector]” (p. 106).

<p> [5] Esos que Todorov va a llamar el “círculo Bajtin”, entre otros Volochinov y Medvedev, fueron críticos cara a cara del formalismo. Ellos consideraron sin embargo que del encuentro entre la ciencia literaria marxista que ellos defendían y el formalismo podía emerger una reflexión positiva: “*Toda ciencia joven escribía Medvedev refiriéndose al formalismo -y la teoría literaria marxista es joven- debe estimar más al buen enemigo que al mal compañero [...].*” Citado por Kristeva en Bajtin, Op. Cit. 1970/1998, p. 8. Ellos reconocían el hecho, como el formalismo lo afirmaba, que la estructura de un texto y el género literario eran reflejos de una visión particular del mundo, una manera específica de aprehender el mundo.

<p> [6] Philippe Sollers, “*Freud, Dostoievski, la ruleta*” («*Freud, Dostoievski, la roulette*») en *Magazin Literario – Freud y sus herederos la aventura del psicoanálisis*, París,

Hors Série no. 1, 2º trimestre 2000, pp. 48-53.

<p> [7] No es cuestión aquí de hacer de Bajtin un adepto de Freud, sino subrayar que en la concepción bajtiniana del trabajo del escritor, hay también una dimensión interior y psicológica que interviene. En el libro que él consagra con Volochinov al freudismo, Bajtin es muy claro: “[...] es de esta filosofía biológica actual que el freudismo representa un avatar original, donde se expresa tal vez de la manera más neta y la más consecuente, esta tendencia a abandonar el mundo de la historia y lo social por la seductora tibieza de la autosuficiencia orgánica y lo vivido.” (Bajtin, 1980, p. 36).

<p> [8] “Siempre y por todos lados, en todas las edades de la literatura históricamente conocidas, la conciencia literariamente activa descubre lenguajes y no un lenguaje. [...] Es así que el campesino analfabeta tiene distancias infinitas con todo centro, sumergido sencillamente en una existencia cotidiana que él tiene por inmutable e inmóvil, vive en el centro de varios sistemas lingüísticos: él reza a Dios en una lengua (el salvon de la Iglesia), él canta en otra, en familia habla una tercera [...]” (Bajtin, 1978/<u>2001,p.116).

<p> [9] “El language del prosista se dispone sobre los grados más o menos aproximados del autor y su última instancia semántica: ciertos elementos expresan franca y directamente (como en poesía) las intenciones del sentido y la expresión del autor, en otras los refractan; [...]. Así, la estratificación del lenguaje en géneros, profesiones, sociedades (en sentido estricto), visiones del mundo, orientaciones, individualidades, y su plurilingüismo social (dialectos) penetrando la novela se ordenan ahí de manera especial, y ahí deviene un sistema literario original que orquesta el tema intencional del autor”. (Ibid., p. 119) </p>

<p> [10] “El polilingüismo introducido en la novela (sean las que sean las formas de su introducción), es el discurso ajeno en el lenguaje ajeno, sirviendo para refractar la expresión de las intenciones del autor. Este discurso ofrece la singularidad de ser bivocal. Él sirve simultáneamente a dos locutores y expresa dos intenciones diferentes: la –directa– del personaje que habla, y la refractada –del autor–. Semejante discurso contiene dos voces, dos sentidos, dos expresiones”. (Ibid., pp. 144-145) </p>

<p> [11] Aunque Bajtin hace referencia aquí al auditor y por lo mismo a la lengua hablada y no escrita, nos parece que el principio de receptividad es valedero igualmente en el caso del discurso escrito. En ese caso, la receptividad activa se manifiesta simplemente de otra manera. En efecto, el lector contrariamente a un auditor en un hecho de palabra no debe exteriorizar oralmente sus pensamientos y si lo hace por una razón o por otra, no está obligado a hacerlo en la inmediatez más que lo que una comunicación discursiva implicaría. </p>



**La Universidad Dr. José Matías Delgado se complace en felicitar** a tres jóvenes que por su talento y dedicación lograron obtener, primero, segundo y tercer lugar en el concurso de Fotografía que el *Fondo de Inversión Social para el Desarrollo local* (FISDL) convocó este año, bajo el lema: “La pobreza sí se puede superar”. Los estudiantes son: Diego Hernández, primer lugar; Aída Esmeralda Ramos, segundo lugar y Karla María Rivas, tercer lugar

¡Muchas Felicidades a los Estudiantes de la Escuela de Comunicaciones!

Protegedme de la sabiduría que no llora, de la filosofía que no ríe y de la grandeza que no se inclina ante los niños.

**Khalil Gibran**

Cont. Editorial...

duda alguna tendrá consecuencias positivas para el desarrollo del país.

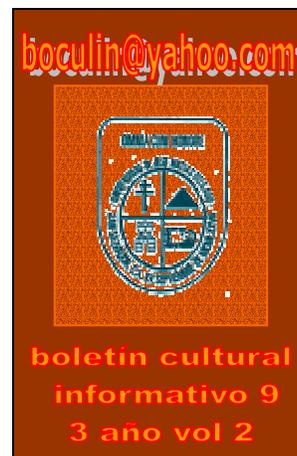
El proceso, obviamente no ha finalizado aunque se ha caminado un buen trecho. Obviamente el trabajo es duro y difícil; es un proceso que lleva mucho tiempo, trabajo y disciplina y, además, sortear los pocos incentivos estatales que existen y una ley que está quedándose corta y atrasada, con las deficiencias propias de los niveles de educación preuniversitaria.

Bien sabemos que la tarea no es fácil, como también sabemos que hoy más que nunca las universidades deben convertirse en instituciones fundamentales que ayuden al desarrollo del país a través de la formación de profesionales capaces, investigando a profundidad para dar respuesta a los grandes desafíos del país y fomentando soluciones nacionales a través de la proyección social.



Es más fácil juzgar el talento de un hombre por sus preguntas que por sus respuestas *Pedro Marcos Gastón Duque de Levis*

No hablaríamos tanto en sociedad si nos diéramos cuenta del poco caso que hacen los demás de lo que decimos.



*Johann Wolfgang von Goethe*

No es la carne y la sangre, sino el corazón, lo que nos hace padres e hijos.

*Johann Christoph Friedrich von Schiller*